

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



*Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español  
de la serie animada “Un show más”*

**Lilian Patricia Cebreros Suarez De Freitas**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Alemán - Castellano**

**Asesores de Tesis:  
Lic. Esther Alicia Oliveros Bustamante  
Dra. Ofelia Roque Paredes**

**Lima – 2021**

## **DEDICATORIA**

A mis padres por su infinita paciencia...

## **AGRADECIMIENTOS**

A mis padres, por haberme apoyado en todo y estar siempre presentes.

A mi hermano, por ser mi compañía durante la gran mayoría de amanecidas.

A mis amigos más cercanos por siempre haberse mostrado dispuestos a ayudar e impulsarme a continuar.

## RESUMEN

**Objetivos:** Identificar las técnicas empleadas por el traductor en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”. **Metodología:** El diseño de la investigación fue de nivel descriptivo, de tipo básico, observacional y transversal. El corpus genérico de la presente investigación estuvo compuesto por la serie animada “Un show más”, tanto en su versión original en inglés y la versión doblada al español, de la cual se extrajeron 54 muestras seleccionadas de distintos episodios y temporadas. **Resultados:** Las técnicas de traducción empleadas fueron la adaptación (56%), la equivalencia acuñada (24%), la traducción literal (13%) y la modulación (7%), por lo que se comprobó la hipótesis general. **Conclusiones:** La técnica más empleada en la traducción para el doblaje del corpus analizado fue la adaptación con una presencia del 56% y la técnica menos empleada fue la modulación con tan solo un 7%. **Recomendaciones:** Investigar profundamente sobre el doblaje en series animadas, ya que muchas veces estas requieren mayor atención e ingenio al ser materiales audiovisuales que suelen estar dirigidos a una audiencia joven e infantil. Investigar más sobre qué otras técnicas se emplean en las distintas series animadas, tanto en sus diálogos o en las canciones que estas puedan contener. Buscar soluciones de traducción que puedan aplicarse a más culturas, de manera que el escaso conocimiento cultural que parte de la audiencia pueda presentar no sea un impedimento para la comprensión del mensaje de la serie.

**Palabras claves:** técnicas de traducción, traducción audiovisual, doblaje, adaptación, modulación.

## ABSTRACT

**Objective:** Identify the techniques used by the translator in the Spanish dubbing of the animated series “Regular Show”. **Methodology:** The approach was inductive. The design of the research was descriptive, basic, observational, and transversal. The corpus of this research was composed by the animated series “Regular Show” in its original version in English and the dubbed version in Spanish and included 54 samples selected from different episodes and seasons. **Results:** The translation techniques used were adaptation, modulation, equivalence, and literal translation, which proves the main hypothesis. **Conclusions:** The most used technique in the Spanish dubbing was adaptation with 56% and the less used technique was modulation with only 7%. **Recommendations:** It is suggested to research more about dubbing in animated series, as even if some techniques might match the ones used in other kind of series, they often require more attention and inventiveness because they are audiovisual materials that are usually aimed at a young audience. It is suggested to research about the other techniques used in animated series, whether it is in their dialogues or songs. It is suggested that the translator look for translation solutions that might be applied to more cultures, so the scarce cultural knowledge that part of the audience might have does not represent a hindrance to the message of the series understanding.

**Keywords:** Translation techniques, audiovisual translation, dubbing, adaptation, modulation.

## ÍNDICE

DEDICATORIA .....	ii
AGRADECIMIENTOS .....	iii
RESUMEN .....	v
ABSTRACT .....	v
ÍNDICE .....	vi
LISTA DE TABLAS Y FIGURAS .....	ix
INTRODUCCIÓN .....	x
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	1
1.1.    Formulación del Problema. ....	1
1.2.    Objetivos: General y Específicos. ....	3
1.2.1 Objetivo General .....	3
1.2.2 Objetivos Específicos .....	3
1.3.    Justificación e Importancia del Estudio. ....	4
1.4.    Alcance y Limitaciones. ....	4
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL.....	5
2.1. Antecedentes de la Investigación. ....	5
2.2. Bases Teórico-Científicas. ....	16
2.2.1. ¿Qué es la traducción?.....	16
2.2.2. Competencias traductoras. ....	18
2.2.3. Modalidades de traducción. ....	20
2.2.4. Técnicas de traducción. ....	22

2.2.5 Traducción audiovisual. ....	28
2.2.6 Modalidades de traducción audiovisual. ....	30
2.2.7 El doblaje.....	33
2.2.7.1 Proceso del doblaje. ....	34
2.2.7.2 Doblaje de dibujos animados. ....	37
2.2.8 Un show más. ....	39
2.3. Definición de Términos Básicos. ....	41
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES .....	43
3.1. Hipótesis y/o Supuestos básicos.....	43
3.1.1. Hipótesis General. ....	43
3.1.2. Hipótesis Específicas. ....	43
3.2. Variables o unidades de análisis.....	43
3.3. Matriz Lógica de Consistencia. ....	44
CAPÍTULO IV: MÉTODO .....	45
4.1. Tipo y Método de Investigación.....	45
4.2. Diseño Específico de Investigación. ....	45
4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico. ....	46
Corpus Genérico.....	46
Corpus Específico. ....	46
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos. ....	46
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos. ....	46
4.6. Procedimiento para la Ejecución del Estudio.....	46
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	47
5.1. Datos Cuantitativos. ....	47
5.2. Análisis de Resultados. ....	48
5.2.1. Frecuencia de técnicas de traducción. ....	48
5.2.2. Técnica de traducción más empleada. ....	49
5.2.3. Técnica de traducción menos empleada.....	50
5.3. Discusión de Resultados.....	50
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	55
6.1. Conclusiones. ....	55
6.1.1. Conclusión General.....	55
6.1.2. Conclusiones Específicas.....	55

6.2. Recomendaciones.....	56
REFERENCIAS.....	57
ANEXOS .....	64
Anexo 1. Fichas de Análisis del Corpus .....	65
Anexo 2. Validación de Muestras .....	119



## LISTA DE TABLAS Y FIGURAS

Figura .....	48
Figura 2: .....	49
Figura 3: .....	50

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación nació del interés de conocer las técnicas de traducción empleadas en series, motivo por el cual el problema general se basó en analizar e identificar cuáles son las técnicas de traducción que podemos encontrar en el doblaje al español de una serie animada. Si bien existen ciertos estudios relacionados con el tema, la gran mayoría de estos se enfocan en películas y no en materiales audiovisuales divididos en episodios. Para poder identificar las técnicas empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”, se recolectaron muestras de distintos episodios, para luego analizarse mediante el uso de fichas de acuerdo con las técnicas de traducción propuestas por Amparo Hurtado.

Como se mencionó anteriormente, la mayoría de las investigaciones que se enfocan en el análisis de técnicas de productos audiovisuales animados están dirigidos a películas. Sin embargo, una de las referencias que utilizamos fue el trabajo de investigación de Sandra Gräfe “*Análisis comparativo del doblaje en español y alemán de la serie The Big Bang Theory*”. Esta investigación planteó como objetivo comparar las técnicas utilizadas y las soluciones propuestas para ejemplos de escenas de humor o con algún tipo de contenido cultural. La autora

concluyó que, en los referentes culturales presentes en la serie, la técnica más utilizada fue la adaptación, pero que, aun así, muchas veces la domesticación puede afectar el resultado de la traducción. El presente trabajo de investigación es importante porque contribuye con información que puede ser útil para el conocimiento de investigaciones que se encuentren dentro del mismo campo.

Por otro lado, en esta investigación planteamos la siguiente hipótesis: las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del inglés al español de la serie animada “Un show más” fueron la adaptación, la equivalencia, traducción literal, y la modulación. Para la realización de esta investigación, se utilizaron diálogos o frases presentes a lo largo de diversos episodios de las seis primeras temporadas.

La investigación constó de seis capítulos. En el primer capítulo, se realizó el planteamiento del problema, el cual incluyó la formulación del problema, los objetivos generales y específicos, además de la justificación e importancia del estudio y los alcances y limitaciones.

El segundo capítulo se expuso el marco teórico, el cual contiene los antecedentes que se han utilizado en la investigación y diversas bases teóricas que sirvieron como soporte y la definición de términos básicos.

El tercer capítulo está compuesto por las hipótesis y variables. Las hipótesis incluyen la hipótesis general y las específicas.

En el cuarto capítulo se discutió el método, el cual incluyó el tipo y método de investigación, el diseño específico, el corpus genérico y corpus específico, los instrumentos de recogida de datos, las técnicas de procesamiento y análisis de datos y el procedimiento para la ejecución del estudio.

En el quinto capítulo se encuentra el análisis de los resultados, en el cual se discutieron los datos cuantitativos, análisis de resultados y se realizó la discusión de estos.

Finalmente, en el sexto capítulo se expusieron las conclusiones y recomendaciones.

## **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

### **1.1 Formulación del Problema**

En la actualidad, gracias a la variedad de opciones que tenemos disponibles para acceder a productos audiovisuales, como lo son la televisión o las plataformas especializadas en la distribución de este tipo de contenido, y la popularidad que estas últimas han ganado, la traducción audiovisual se ha posicionado como una modalidad de traducción bastante importante. Gracias a esa misma variedad de opciones de consumo de productos audiovisuales que mencionamos anteriormente, se creó el problema de que no todos dominamos la lengua en la que se crearon estos productos, es por ello, que dos de los tipos de traducción audiovisual más populares son la subtitulación y el doblaje.

Para tener una idea más clara, podemos decir que la traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se encarga de transferir una serie de textos y adecuarla para que los diálogos que surgen de estos textos coexistan con las imágenes que aparecen en la pantalla. La

traducción audiovisual cuenta con una variedad de definiciones, entre ellas, Martínez Sierra (2004) propone la siguiente:

*[...] concibo la traducción audiovisual como una modalidad general de la traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por presentar una combinación, también simultánea y complementaria, de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual (p. 22).*

El doblaje es una de las técnicas más populares cuando el producto audiovisual va dirigido a un público infantil y juvenil. Entre las diversas definiciones de doblaje, Frederic Chaume Varela (2004) propone la siguiente:

*El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esa traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esa figura existe.*

El presente trabajo de investigación identificó las técnicas empleadas por el traductor al realizar la traducción que posteriormente se utilizó en el doblaje de la serie animada “Un show más”. Como ya sabemos, el traductor es parte de un gran grupo de personas que trabajan en conjunto para obtener un producto final de calidad, pero debemos tener en cuenta que este juega uno de los papeles más importantes al encargarse de que la intención inicial del mensaje llegue al público objetivo. Además, en la traducción audiovisual, y en el doblaje en específico, hay distintos aspectos que se deben tener en cuenta, los cuales ampliaremos más adelante en el desarrollo del trabajo de investigación.

El propósito de la investigación fue el de contribuir a los conocimientos ya existentes en el tema, de manera que en un futuro pueda servir como referencia para otros profesionales.

Para identificar las técnicas de traducción empleadas, se planteó el siguiente problema general:

¿Cuáles fueron las técnicas empleadas por el traductor en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”?

Además, se plantearon los siguientes problemas específicos:

¿Cuál fue la técnica más empleada en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”?

¿Cuál fue la técnica menos empleada en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”?

## **1.2 Objetivos, General y Específicos**

### **1.2.1 *Objetivo general:***

Identificar las técnicas empleadas por el traductor en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”.

### **1.2.2 *Objetivos específicos:***

Determinar la técnica más empleada por el traductor en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”.

Indicar la técnica menos empleada por el traductor en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”.

### **1.3 Justificación o Importancia del Estudio**

La justificación del presente estudio fue social, ya que estuvo destinada a otros estudiantes, profesionales o personas en general interesadas en el campo de la traducción audiovisual. Además, también se justificó desde el punto de vista teórico, ya que podrá servir como antecedente o referencia para otros estudios similares que se realicen en el futuro.

La importancia del presente trabajo se encontró en que se analizaron las técnicas de traducción que se emplearon para el doblaje de la serie animada “Un show más”, lo que contribuirá al conocimiento y a los diversos estudios que se encuentren dentro del mismo campo de la traducción audiovisual. Por otro lado, nos permitió conocer otros recursos empleados por el traductor, e incluso qué tan creativo tuvo que ser para poder conservar la comicidad presente en las situaciones o diálogos que encontramos en esta serie.

### **1.4 Alcance y Limitaciones**

Esta investigación tuvo un alcance descriptivo, pues buscó identificar las técnicas empleadas por el traductor en el doblaje del inglés al español de la serie animada “Un show más”.

Por otro lado, el trabajo de investigación presentó algunas limitaciones, entre ellas, la falta recursos bibliográficos más específicos, ya que la mayoría de los antecedentes que se encontraron en la red se enfocaban en la subtitulación y no en el doblaje como tal. Asimismo, la dificultad para acceder a recursos físicos, debido a la coyuntura actual, y a algunas revistas en línea, ya que muchos de ellos eran recursos pagos. Sin embargo, gracias a otros nuevos recursos, como bases de datos, repositorios, entre otros, disponibles de diversas universidades y otras instituciones dedicadas a la investigación, estas limitaciones fueron superadas.



## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1 Antecedentes

- Saavedra, E. (2020) en su investigación titulada “*La traducción de canciones de la película “Tangled” doblada del inglés al español latino*” planteó como objetivo general analizar la traducción de canciones de la película del inglés al español. Su investigación tuvo un enfoque cuantitativo, puesto que las teorías y las técnicas que se utilizaron son cuantificables. Además, tiene un alcance descriptivo, no experimental y transversal.

Luego de analizar las técnicas, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La modulación fue la técnica más utilizada con una presencia del 30%.
2. La segunda técnica más utilizada fue la creación discursiva.
3. La técnica menos utilizada fue la de la comprensión.

- Bazán, W. (2020) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español “¿Y dónde están las rubias?”*” tuvo como objetivo general analizar la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español mencionada anteriormente. La metodología utilizada por el autor fue inductiva, ya que primero seleccionó los ejemplos del producto audiovisual, luego se documentó y finalmente realizó el análisis correspondiente para determinar las técnicas. Su diseño fue descriptivo y transversal.

Tras analizar las 70 muestras, el autor concluyó lo siguiente:

1. La técnica más utilizada fue la traducción literal, con un 40% de uso.
2. La neutralización es otra técnica que se utiliza mucho.
3. La adaptación cultural, explicitación y adición de un nuevo referente fueron las técnicas menos utilizadas.

- Miralles, M. (2020) en su investigación titulada “*La traducción del lenguaje tabú y sexual inglés-español: el caso del doblaje de Sex Education*” tuvo como objetivo general estudiar el tabú lingüístico, profundizar las peculiaridades de la traducción para el doblaje y analizar los principales problemas a los que se enfrenta un traductor. La metodología fue deductiva y el diseño observacional y descriptivo.

Tras realizar el análisis a 240 segmentos, se llegó a las siguientes conclusiones:

- 1) La técnica más utilizada fue la del equivalente acuñado.
- 2) La segunda técnica más utilizada fue la de la creación discursiva.

3) El equivalente acuñado es la mejor técnica para la traducción del lenguaje tabú.

- Arriola, V. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men*” planteó como objetivo general analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men. El método fue de nivel descriptivo y transversal, además, se trató de una investigación aplicada. Tras analizar las 45 muestras recogidas de la tercera y cuarta temporada, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La traducción literal tuvo una presencia del 62.2% en la traducción de la serie.

2. La adaptación estuvo presente en el 37.8% de las muestras.

- Jaime, L. (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*” formuló como objetivo principal identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película El Rey León II. La investigación fue aplicada y de nivel descriptivo. El corpus estuvo compuesto por 55 muestras.

Luego de concluir el análisis, la autora concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas más empleadas fueron la modulación con un 50.9%.

2. La técnica menos empleada fue la creación discursiva con un 38.2%.

- Ynguza, Y. (2019) en su investigación titulada “*Estrategias de traducción en el doblaje al español de los juegos de palabras en una serie cómica norteamericana*” formuló como objetivo general analizar las estrategias de traducción en el doblaje al español de los juegos de palabras en una serie cómica norteamericana.

La metodología tuvo un enfoque cualitativo, ya que describió y analizó el problema. Este proyecto buscó tener nuevos conocimientos para agregarlos a una información ya existente. Además, el nivel fue descriptivo y el diseño fue un estudio de caso, ya que analizó las estrategias de traducción de una serie cómica.

Al tratarse de traducir juegos de palabras, la autora utilizó propuestas de Delabastita (1993) y concluyó lo siguiente:

1. La estrategia más utilizada fue la equivalencia.
2. En muchas ocasiones se creó un juego de palabras nuevo.
3. El traductor debió tener una gran habilidad creativa.

- Caiza, E. (2019) en su investigación titulada *“Desafíos en la traducción audiovisual: Análisis descriptivo del método de traducción aplicado a la subtitulación de la serie estadounidense “Juego de Tronos”* planteó como objetivo principal el análisis de los métodos de traducción empleados en la subtitulación al español de tres episodios de la serie, además de revisar los problemas que afectan los subtítulos.

La metodología fue de carácter descriptivo y cualitativo, pues se enfocó en las técnicas de traducción. El autor realizó un cuadro de análisis para poder comparar la versión original con la versión en español.

Tras analizarse 40 muestras, el autor concluyó lo siguiente:

1. La técnica más utilizada fue la traducción literal.
2. Las menos utilizadas fueron la omisión, el calco y el préstamo.

- Pedroza, K. (2019) en su investigación titulada *“Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II”* planteó como objetivo principal identificar las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje al español del videojuego “Kingdom Hearts II”. La metodología fue de nivel descriptivo, aplicada y transversal. El corpus estuvo compuesto por 35 muestras.

Al finalizar el análisis, la autora llegó a la siguientes conclusiones:

1. La técnica más empleada fue la adaptación.
2. La segunda técnica más empleada fue la modulación.
3. La tercera técnica más empleada fue la creación discursiva.

- Pardo, M. (2018) en su investigación titulada *“El doblaje inglés-español de la serie infantil Gravity Falls: los juegos de palabras”* formuló como objetivo demostrar las habilidades adquiridas para manejar fuentes de información, probando las competencias analíticas y traductológicas.

La metodología utilizada en el proyecto fue de carácter analítico. La autora recopiló muestras y obras de consulta que hicieran referencias a la traducción audiovisual.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica más utilizada fue el calco.
2. La técnica menos utilizada fue la transposición.
3. El traductor supo hacerse frente ante los juegos de palabras.

- Garí, J. (2018) en su investigación titulada *“Análisis de la subtitulació de llenguatge col·loquial i formal de la serie “The Walking Dead”* formuló como objetivo general analizar los aspectos relevantes de la subtitulación de dicha serie.

La metodología tuvo un enfoque inductivo, ya que la autora primero seleccionó las muestras para luego analizarlas. Además, estas siguieron un diseño descriptivo y observacional.

Tras analizar las muestras, la autora concluyó lo siguiente:

1. La técnica más utilizada en las expresiones fue el calco.
2. La segunda técnica más utilizada fue la traducción literal.
3. Gracias a las técnicas utilizadas, la subtitulación perdió naturalidad.

-Sabater, Q. (2018) en su investigación titulada *“Traducir los referentes culturales y el humor en las sitcoms. Análisis comparativo de Friends, How I Met Your Mother y New Girl”* formuló como objetivo general estudiar qué técnicas de traducción son las más utilizadas en función del ámbito de estudio, cultural-social, material, natural y lingüístico y cómo su uso ha ido evolucionando a lo largo de los años. Se hizo uso del método inductivo, su diseño fue descriptivo y observacional.

Tras el análisis de los ejemplos, se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Los préstamos se usan mucho en los referentes culturales.
2. Se naturalizan muchos calcos.
3. Se emplearon varias traducciones literales.

- Ternero, J. (2018) en su investigación titulada “*Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018*” formuló como objetivo principal describir cómo se manifiesta el doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney. La investigación tuvo un enfoque cualitativo y el método fue inductivo.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. En las canciones se respetaron las consideraciones técnicas para obtener un producto de calidad.
2. Se utilizaron modulaciones, traducciones literales, adaptaciones y reducciones.
3. En el doblaje, la técnica más utilizada fue la adaptación.

- Gräfe, S. (2017) en su investigación titulada “*Análisis comparativo del doblaje en español y alemán de la serie The Big Bang Theory*” planteó como objetivo general comparar las técnicas utilizadas y las soluciones propuestas para ejemplos de escenas de humor o con algún tipo de contenido cultural. La autora aplicó una metodología inductiva. Su diseño fue descriptivo y observacional.

Luego de analizar 10 ejemplos, la autora concluyó lo siguiente:

1. En las escenas de humor se utilizó la traducción literal.
2. En los referentes culturales se optó por la adaptación.
3. La domesticación en exceso puede afectar el resultado.

- Moreno, H. (2016) en su investigación titulada *“Análisis de la traducción de “Dos rubias de pelo en pecho”* formuló como objetivo principal analizar la subtitulación y el doblaje para comparar las estrategias que se utilizaron en su traducción. La autora hizo uso de una metodología inductiva; además, utilizó un diseño descriptivo, correlacional y observacional.

Luego de analizar las muestras, la autora concluyó lo siguiente:

1. En la subtitulación, la estrategia más utilizada fue la traducción literal.
2. En el doblaje, la estrategia más utilizada fue la adaptación.
3. La compensación fue la estrategia más utilizada en las expresiones propias de cada cultura.

- Durand, V. y Medina, A. (2016) en su investigación titulada *“Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics”* plantearon como objetivo general determinar cuál fue la técnica de traducción más adecuada para traducir los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics. El diseño fue no experimental, observaciones, descriptivo y transversal. El corpus estuvo compuesto por 18 muestras. Tras realizar el análisis, se concluyó:

1. La técnica más empleada fue el préstamo con 68.42%.
2. La segunda técnica más empleada fue la traducción literal con 26.32%.
3. La técnica menos empleada fue la adaptación con un 5.26%.

- Costa, P. (2015) en su investigación titulada *“La traducción para el doblaje de la serie Hora de Aventura”* planteó como objetivo principal reflejar de la forma más rigurosa posible cómo



se ha realizado la traducción de las canciones escogidas para conformar el corpus. La autora utilizó un diseño descriptivo y transversal.

Tras realizar el análisis, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica más utilizada fue la modulación.
2. La siguiente técnica fue la creación discursiva.
3. Entre las menos utilizadas se encuentran la traducción literal, la comprensión y la adaptación.

- Martínez, G. (2014) en su investigación titulada *“Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional “Two And A Half Men”* tuvo como objetivo general analizar los subtítulos en español para describir si el mensaje fue transmitido como debería ser sin perder el sentido cultural y el chiste para el público ecuatoriano. La metodología utilizada fue inductiva, ya que analizó los elementos del todo para llegar a un concepto. La autora afirmó que su investigación siguió un proceso analítico sintético. La autora realizó una muestra a distintas personas para analizar si los subtítulos empleadas cumplían con el propósito de causar risa en la audiencia. La hipótesis indicó que el humor no es un género fácil de transmitir, ya que el impacto en ambas lenguas no es el mismo, sin embargo, el uso de técnicas, métodos y las pericias del traductor harían que el mensaje sea lo más preciso posible para que pueda cumplir el propósito en la cultura meta.

En este estudio, la autora concluyó lo siguiente:

1. La autora indicó que para poder traducir el humor correctamente debemos tener en cuenta enfoques prescriptivos y descriptivos.

2. La autora confió en que el uso de las técnicas adecuadas disminuye la barrera de traducción.
3. Las técnicas más utilizadas fueron la transposición, la equivalencia y la adaptación.

- Castillo de la Osa, L. (2014) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción del multilingüismo en el doblaje al español de la película “Al otro lado”*” planteó como objetivo realizar un análisis de la traducción mediante el estudio del doblaje al español, su intención fue identificar las tendencias al elegir estrategias, técnicas y modalidades de traducción.

La metodología fue descriptiva. Se tomaron muestras de ambas versiones y se llenaron fichas con los análisis de cada una de ellas.

La autora concluyó:

1. La modalidad de traducción dependió muchas veces de la cultura del país receptor.
2. La adaptación fue una de las técnicas más utilizadas.
3. La compensación fue una de las técnicas más populares en películas con multilingüismo.

- Arellano, A. (2014) en su investigación titulada “*Juegos de palabras en el doblaje: el reto de transmitir el humor en la serie “The Big Bang Theory”*” tuvo como objetivo general proponer un nuevo enfoque a la traducción para el doblaje de juegos de palabras mediante técnicas traductológicas.

La autora indicó que fue un trabajo de tipo sincrónico, la metodología fue analítica y descriptiva. El trabajo se realizó bajo los criterios presentados por Darbelnet.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica más utilizada fue la adaptación, en especial en los casos problemáticos.
2. Es importante que el traductor utilice distintas herramientas. No solo bastó el uso de técnicas, sino que se tuvo que identificar los problemas existentes y las soluciones.
3. Si no se presta la atención adecuada, el resultado no será bueno.

- Mestre, L. (2014) en su investigación titulada “*Análisis de traducción al español de un capítulo de la serie Awkward en el contexto del lenguaje juvenil*” formuló como objetivo analizar la traducción del capítulo de la serie en español para descifrar, clasificar y evaluar las técnicas de traducción utilizadas con respecto al lenguaje juvenil. El método fue inductivo. La investigación fue de nivel descriptivo, transversal y observacional.

Tras el análisis de las muestras, la autora concluyó:

1. En el aspecto fónico, las técnicas más utilizadas fueron la neutralización y la compensación.
2. En los elementos léxicos se utilizó la equivalencia.
3. En los elementos culturales, se utilizó la traducción literal.
4. En los elementos discursivos, se utilizó el calco.

- Vives, A. (2013) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar*” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje de la versión para España y para Hispanoamérica.

La metodología utilizada por la autora fue la comparación entre las estrategias de traducción utilizadas en el doblaje de la película para España y para Hispanoamérica.

La autora concluyó que:

1. La técnica más utilizada fue la adaptación.
2. El traductor fue mediador lingüístico y mediador cultural.
3. No hay nada que no pueda traducirse.

## **2.2 Bases teórico-científicas**

### **2.2.1 *¿Qué es la traducción?***

A lo largo de los años se han presentado un sinnúmero de teorías sobre qué es exactamente la traducción, sin embargo, no existe una que sea concreta y definitiva, pues cada teoría existente parte de otra más antigua. Hurtado (2001) reúne las teorías de distintos autores y presenta las siguientes:

Vinay y Darbelnet (1958) consideran que la traducción es pasar de una lengua a otra para expresar la misma realidad, sin embargo, se considera que esta definición no explica la traducción porque solo tiene en cuenta los elementos lingüísticos y sitúa a la traducción únicamente en el plano de la lengua y no del habla.

A diferencia de Vinay y Darbelnet, Seleskovitch (1984) afirma que “traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulado” (p. 256). Seleskovitch afirma que lo que se traduce es el sentido y que es un acto de comunicación y no de lingüística, como afirman otros autores.

Asimismo, Catford (1965/1970) también incide en el carácter textual y menciona que la traducción es “la sustitución del material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)”. El análisis de Catford se centra en el plano de la lengua (p. 39).

Otro autor que reivindica el carácter textual de la traducción es House (1977), quien considera que la traducción es “la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta” (p. 29).

En distintas perspectivas se resalta el hecho de que la traducción es un acto comunicativo que tiene en cuenta el contexto sociocultural, pues es como un transvase cultural, considera su importancia, su finalidad, etc. Entre los autores que defienden este punto de vista tenemos a:

Nida y Taber (1969/1986) afirman que la traducción “consiste en reproducir mediante una equivalencia natural y exacta el mensaje de la lengua original en la lengua receptora” (p. 29)

Por otro lado, Hatim y Mason (1990/1995) plantean que la traducción es “un proceso comunicativo que tiene contexto social”. Además, Hermans (1991) la concibe como una práctica comunicativa (p. 160).

Toury (1980) considera que “es un acto intrasistémico de comunicación”.

Luego, Nord (1988/1991) afirma que la traducción es un acto comunicativo y que lo principal es la funcionalidad.

Hay otros autores que afirman que la traducción es un proceso, como es el caso de Vásquez Ayora (1977), quien sostiene que “el proceso consiste en analizar la expresión del texto de LO en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de LO en oraciones prenucleares equivalentes de LT y, finalmente, transformar estas estructuras de LT en expresiones estilísticamente apropiadas” (p. 50).

A diferencia de otros autores, Bell (1991) distingue tres sentidos en el término, en los cuales uno se refiere al proceso, otro al producto y el último al concepto

*“[...] de hecho, la palabra tiene tres significados diferentes. Puede referirse al proceso (la actividad como tal), una traducción (el producto del proceso), y la traducción (concepto abstracto que tiene en cuenta el proceso y el producto)” (p.13).*

La gran cantidad de definiciones nos demuestra que la traducción es muy compleja ya que se caracteriza por distintos aspectos. Estos tres aspectos esenciales son: ser un acto de comunicación, una operación entre textos y un proceso mental.

Finalmente, Hurtado (2001) define la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (p. 41).

### **2.2.2 Competencias traductoras:**

Las competencias traductoras son una serie de conocimientos, habilidades y actitudes que debe tener un traductor.

Kelly (2002) considera que existen competencias fundamentales en el proceso de traducción:

- Subcompetencia comunicativa y textual: en un mínimo de 2 lenguas y culturas.
- Subcompetencia cultural: conocimientos enciclopédicos, valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos.
- Subcompetencia temática: abarca conocimientos sobre las especializaciones en las que trabaja el traductor, lo que permite que pueda comprender el origen de la documentación.
- Subcompetencia instrumental profesional: uso de fuentes, búsqueda terminológica, gestión de glosarios, base de datos, manejo de aplicaciones informáticas, conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional, deontología y asociacionismo profesional.
- Subcompetencia psicofisiológica: destrezas como la confianza en uno mismo, capacidad de atención y memoria.

- Subcompetencia interpersonal: capacidad para interrelacionarse y trabajar en equipo con distintos grupos.
- Subcompetencia estratégica: procedimientos aplicados a la organización y realización del trabajo, identificación y resolución de problemas, autoevaluación y revisión.

Por otro lado, PACTE (2001) sostiene que las competencias y componentes psicofisiológicos son los siguientes:

- Subcompetencia bilingüe: conocimiento necesario para la comunicación entre dos lenguas, además de los pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y del código lingüístico.
- Subcompetencia extralingüística: conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.
- Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción: conocimiento sobre los principios que guían la traducción y otros derivados de la práctica profesional.
- Subcompetencia instrumental: conocimientos operativos y recursos documentales, tecnologías de la información y comunicación aplicadas a la traducción.
- Subcompetencia estratégica: es esencial porque afecta y relaciona a todas las demás: dirige el proceso traductor, lo planifica, evalúa el proceso y sus resultados, activa subcompetencias y compensa deficiencias, identifica problemas de traducción y aplica procedimientos de resolución.
- Componentes psicofisiológicos: influyen en todo el proceso, incluido mecanismos psicomotores.

### **2.2.3 Modalidades de traducción:**

Las modalidades de traducción se refieren a las variaciones que se producen en la traducción según las características del texto original y del producto. Con el fin de saber más sobre ellas, diversos autores han propuesto un número de técnicas y estrategias, por lo cual abordaremos los más resaltantes:

Presas (2000) propuso la siguiente clasificación de modalidades:

- Traducción oral:
- Interpretación simultánea: el orador principal y el intérprete producen mensajes con pocos segundos de diferencia. Requiere de una gran agilidad mental, amplio conocimiento de ambas lenguas y del tema tratado.
- Interpretación consecutiva: se da en grupos pequeños y se interpretan discursos un poco más extenso, por lo general se hace toma de notas para evitar la pérdida de información.
- Interpretación a la vista: se traduce oralmente un texto escrito.
- Traducción social: se da cuando el traductor hace de mediador, la traducción es aproximada.
- Traducción escrita: Según el uso de la lengua: puede ser especializada (técnico-científica/económico-jurídica), literaria y general.

Según el responsable de la traducción: puede ser humana y por ordenador (automática y por ordenador).

Según el medio: puede ser localización o por medios audiovisuales. La localización es la que se hace en su mayoría a programas informáticos. La audiovisual incluye la subtitulación, doblaje, supratitulación y la traducción de materiales audiovisuales.



Hurtado (2001) elaboró una lista de las principales modalidades de traducción que recopiló a lo largo de los años y del estudio de distintos autores:

- Traducción escrita: como su mismo nombre lo indica, es la traducción de un texto escrito, como un libro, documento físico, etc.
- Traducción a la vista: es aquella traducción que se realiza de manera oral de un texto escrito, en la que se traduce en voz alta a medida que se lee el texto.
- Interpretación simultánea: es la traducción espontánea y simultánea de un texto oral.
- Interpretación consecutiva: es la traducción oral no espontánea y posterior de un texto oral, el intérprete espera a que el orador termine su discurso para poder transmitir el mensaje.
- Interpretación de enlace: traducción oral de conversaciones, se traducen los enunciados de cada uno de los participantes.
- Susurrado: interpretación simultánea que se efectúa en voz baja al oído del destinatario.
- Doblaje: traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro en otra lengua, este texto oral debe tener sincronía con la imagen que aparece en pantalla.
- Voces superpuestas: traducción audiovisual en la que se superpone la traducción oral al texto original, por lo general se utiliza en documentales. Por lo general, se puede escuchar la voz en la lengua original en un volumen muy bajo, pero la más notoria es la superpuesta con el texto oral traducido.
- Subtitulación: traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito que muestra los enunciados correspondientes en la lengua original en simultáneo.
- Traducción de programas informáticos: como su nombre lo dice, es la traducción que se realiza a sistemas, aplicaciones y archivos.

- Traducción de productos informáticos multimedia: es la traducción de productos que incluyen textos escritos, vídeos y audios integrados.
- Traducción de canciones: traducción de canciones de todo tipo para ser cantadas.
- Supratitulación musical: es la traducción de la letra de una canción que se muestra en una pantalla, por lo general, esta pantalla se encuentra encima del escenario.
- Traducción iconográfica: traducción de textos subordinados (jeroglíficos, crucigramas, sopas de letras y carteles publicitarios).

#### ***2.2.4 Técnicas de traducción:***

Gracias a los puntos de vista de los diversos autores, existe una confusión en el nombre que deberían llevar lo que más conocemos como técnica, ya que también son conocidas como métodos y estrategias.

Las técnicas tienen un carácter funcional y dinámico y su uso depende del género al que pertenece el texto que vamos a traducir, el tipo de traducción, la modalidad, la finalidad y el método elegido. Las técnicas tienen un impacto en el resultado de la traducción y estas deben cumplir con 5 características:

1. afectar el resultado de la traducción
2. se catalogan comparando con el original
3. refieren a microunidades textuales
4. tienen un carácter discursivo y contextual
5. son funcionales

Los autores franceses, Vinay y Darbelnet (1958), fueron los primeros en proponer algunas estrategias. Estos autores sugieren que los traductores pueden escoger entre dos métodos de traducción, los cuales son la traducción directa y la traducción oblicua (p.31):

- Traducción directa: Método que consiste en la traducción *literal* de un texto.
- Traducción oblicua: Método utilizado cuando la lengua de llegada presenta vacíos, los cuales deben completarse con otros elementos con los que podamos transmitir lo mismo y producir el mismo impacto.

Las estrategias de traducción literal son:

- Préstamo: consiste en la introducción de una palabra del texto origen (TO) al texto meta (TM) sin traducirla.

Según los autores, es una de las formas más sencillas de completar un vacío. Dentro de los préstamos, los autores sostienen que hay algunos que son evitables y otros inevitables. Los préstamos evitables son aquellos que pueden sufrir adaptaciones morfológicas y fonéticas; mientras que los inevitables son los que demuestran la existencia de un vacío léxico en la lengua meta a la que traducimos.

- Calco: consiste en tomar prestada una palabra del TO y traducirla literalmente. Los calcos pueden ser léxicos o de estructura. Los calcos léxicos son aquellos que respetan la estructura sintáctica del TO. En cambio, los calcos de estructura son aquellos que presentan una nueva construcción a la lengua.
- Traducción literal: consiste en la traducción palabra por palabra. En muchas ocasiones existe cierta equivalencia gramatical e idiomática, lo que permite que la traducción literal sea posible. Sin embargo, si no se dan las correspondencias indicadas anteriormente, los autores consideran que la traducción literal es inaceptable en los siguientes casos:

- produce un significado diferente
- no produce significado alguno
- la estructura resulta imposible
- no existe una expresión correspondiente en la lengua de llegada
- existe una expresión correspondiente, pero en un nivel distinto

Cuando la traducción literal no es posible, se recurren a las estrategias de traducción oblicuas, dentro de las cuales tenemos las siguientes:

- **Transposición:** consiste en el cambio de cierta parte del texto sin modificar el sentido del texto origen. Es un método que también puede aplicarse dentro de una misma lengua. Existe la transposición optativa y la transposición obligatoria.

Los autores consideran que es uno de los cambios estructurales más comunes.

- **Modulación:** consiste en la variación de la forma del mensaje, el cual se obtiene por un cambio de punto de vista. La modulación puede ser optativa u obligatoria.
- **Equivalencia:** consiste en el uso de distintos métodos estructurales o estilísticos para crear un mismo efecto en el TM.
- **Adaptación:** es un método que se utiliza cuando el tipo de situación al que nos enfrentamos es desconocido en la cultura del TM. Los autores consideran que esta puede ser una forma especial de equivalencia.

Otro autor que presentó nuevas técnicas de traducción, pero que a la vez se basó en las propuestas por Vinay y Darbelnet es Peter Newmark. Este autor considera a las técnicas como estrategias.

“While translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language. Since literal translation is the most important of the procedures, we have discussed it in a separate chapter (Chapter 7). We shall now discuss the other procedures, whose use

always depends on a variety of contextual factors. We shall not discuss here the special procedures for metaphor and metalanguage” (1987, p. 81)

Newmark (1987) recopila los métodos de Vinay y Darbelnet con ligeros cambios y, además, agrega nuevos, los cuales son:

- Transferencia: equivale al préstamo.
- Naturalización: adapta una palabra de la lengua de origen a la lengua meta.
- Equivalente cultural: equivale a la adaptación.
- Equivalente funcional: se utiliza para traducir elementos culturales.
- Equivalente descriptivo: traduce un elemento describiéndolo. Se utiliza con aquellos elementos que no tienen equivalente en la lengua meta.
- Sinonimia: uso de un término del texto meta que es muy similar en el texto fuente en un contexto específico.
- Traducción directa: equivale al calco.
- Cambio o transposición: cambio gramatical de lengua origen a lengua meta.
- Modulación: variación de punto de vista.

*“Vinay and Darbelnet coined the term 'modulation' to define 'a variation through a change of viewpoint... Free modulations are used by translators 'when the TL rejects literal translation', ... Further, modulations are divided into eleven rather random categories, whilst the - in my opinion - only important one, the 'negated contrary' (sic), is not discussed. As I see it, the general concept, since it is a super-ordinate term covering almost everything beyond literal translation, is not useful as it stands. However, the 'negated contrary', which I prefer to call 'positive for double negative' (or 'double negative for positive') is a concrete translation procedure which can be applied in principle to any action (verb) or quality (adjective or adverb) (p. 88).*

- Traducción reconocida: uso de la traducción que suele aceptarse de un término institucional, así no sea la mejor.
- Etiqueta de traducción: traducción provisional, por lo general se utiliza entre comillas.

- Compensación: cuando se pierde un significado ya sea sonoro, metafórico o pragmático y el traductor lo compensa en otra parte del texto.
- Análisis componencial: comparación de una palabra de la lengua origen con una de la lengua meta, que, si bien se parece, el significado no guarda relación en absoluto.
- Reducción y expansión: es cuando el traductor *expande* un término cuando no es posible ser fiel al original.
- Paráfrasis: explicación del significado de un término o segmento.
- Dobletes, triplete y cuatriplete: combina hasta cuatro procedimientos para resolver un solo problema de traducción.
- Notas, adiciones y glosas: referencia a la información adicional que el traductor incluye en el texto. Suele tratarse de información cultural, técnica o lingüística.

Luego de haber consultado las teorías de diversos autores, Molina y Hurtado (2001) propusieron dieciocho técnicas de traducción:

- Adaptación: se refiere al reemplazo del elemento cultural por otro propio de la cultura receptora, de manera que resulte natural para el destinatario.
- Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos (es un recurso que se suele utilizar en la interpretación consecutiva y doblaje).
- Amplificación: se introducen precisiones no formuladas en el texto original, como información, paráfrasis explicativas, notas de traductor, etc. Las notas que se encuentran a pie de página son un tipo de amplificación.
- Calco: es la traducción literal de una palabra o sintagma extranjero: puede ser léxico o estructural. No respeta la estructura del original.
- Compensación: en otra parte del texto traducido, se introduce un elemento de información o efecto estilístico que era imposible reflejar en el mismo lugar en el que

iba en el texto original, de manera que el destinatario pueda tener una mejor comprensión.

- Compresión lingüística: es cuando se sintetizan elementos lingüísticos; es un recurso que suele utilizarse en la interpretación simultánea o en la subtitulación.
- Creación discursiva: se refiere al establecimiento de una equivalencia efímera, esta creación está fuera de contexto.
- Descripción: es el reemplazo de un término o expresión por la descripción de su forma o función para eliminar cualquier tipo de duda.
- Elisión: es cuando no se formulan elementos de información presentes en el texto original. Es el opuesto a la amplificación.
- Equivalente acuñado: se refiere al uso de un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta (por un diccionario o uso lingüístico).
- Generalización: consiste en utilizar un término más general o neutro.
- Modulación: se cambia de punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original, puede ser léxica y estructural.
- Particularización: es cuando el traductor utiliza un término más preciso o concreto que resulte más familiar al destinatario.
- Préstamo: integración de una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro o naturalizado. Es muy común que se utilice en cursiva.
- Sustitución: cambio de los elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa (puede ser en la entonación o los gestos). Es muy utilizado en la interpretación como solución cuando se presenta algún problema.
- Traducción literal: es la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión. El orden de las palabras permanece igual.

- **Transposición:** consiste en el cambio de estructura gramatical, pero sin alterar su significado.
- **Variación:** cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecten aspectos de la variación lingüística, cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Estas técnicas de traducción nos ayudarán a poder determinar cuál fue la empleada por el traductor para el posterior doblaje de nuestras serie.

### **2.2.5 Traducción audiovisual:**

Según Orrego, D. (2013), la investigación en traducción audiovisual es un estudio relativamente reciente, pues no lleva tantos años como otros campos de estudio. Los estudios de esta se originaron a partir la aparición de la cinematografía. El cine mudo utilizaba lenguaje verbal, y los intertítulos eran los que describían el argumento o los sonidos haciendo uso de fotogramas. También era bastante común tener narradores en la sala para que contaran la historia al público mientras ellos veían la pantalla. Luego de que los cortometrajes ya incluían sonido, se integraron las bandas sonoras y los diálogos, es por ello, que nació la necesidad de traducir el material.

A pesar de que el nacimiento de la traducción audiovisual está ligado al cine, este se ha vuelto más popular en el siglo pasado debido al crecimiento de la televisión, motivo por el cual la demanda creció notablemente. Los avances tecnológicos son los responsables de los cambios en los flujos audiovisuales, los cuales han generado un gran impacto en la traducción audiovisual.

Los productos audiovisuales están compuestos por dos canales: visual y acústico. Ambos canales están compuestos de signos que corresponden a distintos códigos semánticos,



los cuales permiten la recreación del mensaje. Los signos pueden ser verbales o no verbales, sin importar el canal por el que se transmitan. Dentro de los códigos que se pueden combinar en un producto audiovisual, existe un promedio de 14 tipos distintos de códigos posibles.

El material audiovisual genera una codependencia de distintos códigos, es así como se genera la necesidad de la traducción. La traducción puede reemplazar un elemento ya establecido en el producto (como el doblaje) o agregando nuevos signos sobre los códigos que ya están presentes en el material original (como el subtítulo o las voces superpuestas). Para que la traducción audiovisual pueda formar parte del material, se debe comprender la relación establecida con los códigos integrados. La traducción debe mantener un balance entre los elementos que ya existen y poder integrarse al producto sin generar alteraciones notables en la armonía existente entre los códigos. La finalidad de la traducción es solo la de cubrir una necesidad que se genera al realizar un cambio de audiencia.

Para Roberto Mayoral (1998), los productos audiovisuales son los que hacen uso de señales auditivas y señales visuales para así transmitir un mensaje. Mayoral afirma que la traducción audiovisual no incluye únicamente a los productos cinematográficos, sino también a todos aquellos que son solo de video y que vemos en la televisión. El autor considera que uno de los retos de la traducción audiovisual es el humor, ya que con frecuencia contiene una variedad de juegos de palabras y estereotipos culturales, los cuales pueden resultar un problema si no desconocidos para el público de llegada. Aun así, los efectos de la globalización han ayudado mucho en el aspecto cultural.

El autor afirma que la traducción audiovisual se está revolucionando debido al incremento de la demanda y oferta de productos visuales, los cuales son motivados por:

- a) El aumento de las cadenas de televisión regionales y locales.
- b) El aumento de ciertas actividades a distancia, como la enseñanza.

c) Las nuevas plataformas digitales.

Según Chaume, Hurtado y Agost (1999), la traducción audiovisual es aquella que combina el código verbal con el código visual. En la traducción audiovisual se presentan al menos dos canales de comunicación diferentes en los que participan diversas tecnologías. Las modalidades de traducción audiovisual incluyen el doblaje, las voces superpuestas y la subtitulación.

De acuerdo con Bartoll (2015), la traducción audiovisual es la traslación de textos audiovisuales, los cuales transmiten información de una manera dinámica y temporal mediante un canal acústico, visual o ambos a la vez (p.41).

### **2.2.6 Modalidades de traducción audiovisual:**

La traducción audiovisual tiene como base teórica la teoría interpretativa, la cual es defendida por Delisle y Bastin (2006), Seleskovitch (1975) y Hurtado Albir (2001). La teoría interpretativa implica que el total del sentido del texto meta debe entenderse y transmitirse, y por ello, no se traducen las lenguas como tal, sino los textos en los que dichas lenguas están escritas y que se están tratando de traducir a otras lenguas. Hurtado (2001, 72) considera que, el procedimiento fundamental de estos textos audiovisuales recibe el nombre de “equivalencia del sentido”: proceso por el cual la traducción pasa por la *comprensión del texto*, luego la *desverbalización* y finalmente por la *reexpresión* en la lengua de llegada.

Además, la teoría de los Estudios Descriptivos de la Traducción (EDT) es una de las más importantes en la investigación de la traducción audiovisual, ya que Chaume (2013) indica que esta estudia hechos de la cultura de origen y hace que las traducciones se consideren productos de las normas de la cultura meta (p.14).

Según Díaz Cintas, la modalidades más tradicionales de la traducción audiovisual son:

- Subtitulación: práctica en la que se ofrece un texto escrito en la parte inferior de la pantalla.
- Doblaje: modalidad en la que se sustituye el sonido original por otra en la lengua meta, la cual guarda sincronía con los movimientos labiales de los actores.
- Voces solapadas o superpuestas (voice-over): la pista sonora original se escucha a un volumen bajo y la pista con la voz en la lengua meta se superpone.
- Narración: consiste en la descripción de lo que sucede en la pantalla; no necesita ser realizada por un traductor, ya que suele ser realizada por un actor o periodista. El texto suele ser un poco más formal.
- Interpretación: transferencia oral de un mensaje de la LO a la LM.
- Además, las más recientes dirigidas para personas con una discapacidad visual o auditiva incluyen:
  - Subtitulación para sordos: modalidad que informa sobre las pistas orales del material que tienen importancia para la comprensión de este.
  - Audio descripción: consiste en la narración de lo que el espectador no puede ver, describe todos los elementos importantes para que pueda ser comprendido por el espectador.

De acuerdo con Roberto Mayoral (1998), dentro de la traducción audiovisual existen distintos tipos, los cuales son:

- doblaje
- subtitulado
- voice-over

- narración
- traducción simultánea
- half-dubbing

Estos tipos de traducción son utilizados para una variedad de géneros.

Por otro lado, Rica-Peromingo (2016) afirma que las modalidades de traducción existentes son:

- Doblaje: reemplazo de la lengua original por otra (citado de Agost, 1999:58).
- Subtitulación para oyentes: el subtítulo es un texto que cambia del canal auditivo al canal escrito, además de ser uno que se añade al texto original. Este tipo de subtitulación combina medios audiovisuales (citado de Gorrlieb, 1992: 162-163).
- Subtitulación para sordos (SPS): es el tipo de subtitulado que se caracteriza por incluir texto original e información contextual con el fin de que el receptor pueda comprender plenamente el material audiovisual.
- Audio descripción para ciegos (AD): es el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas para suministrar información sonora que pueda explicar un mensaje de la manera más precisa posible para un receptor con discapacidad visual (citado de AENOR, 2005: 4).
- Voces superpuestas: sucede cuando se mantiene la pista de la lengua original y se superpone una pista en lengua traducida, es similar a la interpretación simultánea y la modalidad más común en los documentales.
- Sobretitulación: es el trasvase de una obra de teatro, el texto se reproduce en una pantalla en simultáneo con la interpretación de los actores (citado de Darancet, 2014: 57).

### **2.2.7 El doblaje**

El doblaje es una técnica audiovisual la cual se utiliza en productos televisivos y cinematográficos en los cuales se sustituyen los diálogos originales por unos traducidos a otro idioma. Es importante resaltar que la traducción para el doblaje de un largometraje es diferente al que recibiría un tráiler, una serie, un documental o un videojuego.

Cardero (1989) define al doblaje de la siguiente manera:

*“Proceso cinematográfico que consiste en grabar o regrabar los diálogos de los personajes de la escena en una sala con cualidades acústicas en donde se proyecta la imagen en forma de loop, para que el mismo actor de la imagen u otro especializado diga su parlamento, ya sea para perfeccionar el sonido original grabado durante la filmación o para cambiar el idioma original de la película” (p. 59).*

Según Agost (1999), el doblaje es una de las modalidades de la traducción en la que se sustituye la banda sonora de un texto audiovisual en su lengua origen por una en la lengua meta del mismo texto. La característica principal que la diferencia es la necesidad de que exista una sincronía visual. El doblaje es un proceso complejo en el que intervienen diversos factores, los cuales hacen que diferenciamos tres tipos de sincronismo:

- Sincronismo de contenido: se refiere a la congruencia del texto original y la traducción.

El encargado de que esta congruencia sea posible es el traductor.

- Sincronismo de caracterización: se refiere a conseguir una armonía entre la voz de los actores y la imagen. El encargado de esta armonía es el director de doblaje.

- Sincronismo visual: se refiere a la armonía entre los movimientos articulatorios que podemos ver y los sonidos que oímos. El encargado de esta armonía es el traductor o el adaptador.

Chaume (2003) menciona que el doblaje es la traducción de un texto audiovisual, en el cual el audio o banda sonora original es sustituido por uno en el que los diálogos se encuentran en la lengua meta, todo esto sucede mediante un proceso de distintas convenciones para que al final el audio mantenga una sincronía con la imagen que vemos en pantalla.

Del Águila M. y Rodero, E. (2005) definen el doblaje como un método de traducción interlingüística y de adaptación intercultural en el que se sustituyen las bandas lingüísticas originales de una obra audiovisual y, con la ayuda de actores, se tratará de imitar fielmente la interpretación original, tratando de mantener la sincronización labial lo más que se pueda. Las autoras afirman que la única finalidad del doblaje es facilitar la comprensión y mantener la esencia de esa obra para un público que no habla el idioma original de la misma (p. 19).

#### ***2.2.7.1 Proceso del doblaje:***

Para doblar un producto audiovisual, lo primero que se hace es traducir el guion. Una vez finalizada la traducción, se procede a grabar los diálogos correspondientes al material y también se limpian las pistas de cualquier ruido que se haya producido en el proceso de grabación antes de ingresar a la sala de mezclas, mientras eso sucede, se suele corregir cualquier fallo de sincronía, para finalmente mezclar el producto doblado y presentar la versión definitiva. El tiempo que toma todo el proceso depende de los problemas que se presenten. Las películas suelen tomar un promedio de cuatro o cinco jornadas de trabajo, a diferencia del capítulo de una serie de televisión, que con dos jornadas en promedio es suficiente. El doblaje de documentales es el que suele tomar menos tiempo, el cual suele ser media jornada de trabajo.

De acuerdo con Ávila (1997), el doblaje sigue un número de etapas, las cuales son:

1. Adquisición de derechos de uso y traducción del guion.
2. Contratación del director de doblaje, el cual se encarga de realizar la convocatoria de actores de doblaje.
3. Corrección, separación de tomas y ajuste del guion.
4. Confección de la banda sonora
5. Elección de voces y grabación.
6. Montaje unificado de las pistas de sonido.

Los productos audiovisuales son diferentes de otros textos traducidos porque van acompañados de una imagen. También debemos tener en cuenta que el guion varía mucho y que eso supone una serie de diferencias.

De acuerdo con Freijo, E. y Torres, I. (, el proceso de doblaje está compuesto por los siguientes pasos:

1. Traducción del guion: debe ser lo más similar posible al idioma original, pero no literal.
2. Adaptación de diálogos: se adaptan los diálogos a los personajes, cuidando la métrica y tratando de que los movimientos de los labios coincidan con el diálogo.
3. Reparto de voces: se elige a los actores, muchas veces se toma de referencia la voz original.
4. Grabación de voces en sala: la sala es el espacio insonorizado en el que se graban las voces de los personajes.
5. Dirección de sala: el director debe registrar los diálogos en la sala de grabación.
6. Mezclas: se hace coincidir las pistas y sonidos con la imagen.

7. Control del doblaje: se proyecta el material con el audio de la versión doblada y se registran los posibles fallos.

8. Entrega del sonido de la versión doblada: preparación y entrega al cliente del material ya terminado.

Según Anderson, J. (2001), el proceso del doblaje está compuesto de la siguiente manera:

1. El primer paso es el encargo de traducción, por lo general, este es realizado por productoras, cadenas televisivas y empresas de publicidad, ya que muchas veces se delega el encargo a los estudios que serán responsables de la grabación. El estudio elegido escoge al traductor y entrega una copia de la cinta y el guion original. Muchas veces el traductor no recibe todo el material, sino que solo una parte, lo que en ocasiones puede generar inconvenientes pues no tiene toda la información que necesita.

2. Cuando la traducción está hecha, se continúa con el ajuste o adaptación. Suele ser una fase que genera polémica pues la idea es que el texto no haya sido muy alterado para cuando llegue a la pantalla. En esta fase se debe lograr una coherencia entre palabra e imagen. Además, se utilizan símbolos que ayudan a las otras personas involucradas en el proceso (como actores/actrices y técnicos), estos símbolos ayudan a los actores o actrices a detectar pausas o incluso cambiar el momento de inicio de una intervención, y a los técnicos los ayuda a filtrar las voces de los personajes, entre otros. Estos símbolos suelen ser distintos de acuerdo con el estudio de doblaje, pero hay muchos que son bastante comunes.

3. En ocasiones, cuando se termina con el ajuste o adaptación, existe una fase de revisión lingüística, la cual asegura que el doblaje llegará al destino siguiendo una correcta normativa de la lengua.



4. Luego del ajuste, sigue la dirección. En esta fase, el director elabora el plan de trabajo, elige a los actores o actrices y guía el proceso.

Al finalizar, los técnicos trabajan con las pistas, que incluyen las voces de los actores, la banda sonora, etc.

#### **2.2.7.2 Doblaje de dibujos animados:**

Garrido, A. (2019) relata que en la traducción dirigida a un público infantil debe adaptarse al poco conocimiento textual y cultural de los niños, lo que algunas veces lleva al traductor a tener que aclarar situaciones o expresiones culturales que podrían no entenderse en la lengua de llegada.

Además, Garrido señala que la oralidad fingida supone un gran problema, ya que muchas veces los diálogos en este tipo de series deben ser espontáneos, lo cual no siempre es posible si el registro no se adapta a la lengua de llegada.

Por otro lado, en las series animadas, las palabras que puedan resultar ofensivas deben evitarse por completo, al igual que los dialectalismos o anacronismos. Esto quiere decir que el traductor debe cumplir con los mismos requisitos, pero logrando una traducción más natural e incluso coloquial. La autora cita al código de regulación de RTVE (España):

“...colaborar en una correcta y adecuada alfabetización de los menores, evitando el lenguaje indecente o insultante, para que aprendan a desenvolverse en un entorno mediático cada vez más cambiante y novedoso y para que puedan expandir su libertad personal y social, desarrollándose así un mejor sentido de la ciudadanía”.

A pesar de ello, no es difícil encontrar bromas un poco subidas de tono dirigidas a adultos, ya que siempre se buscará atraer a una mayor audiencia.

La autora también señala que las canciones deben seguir una musicalidad y ritmo, ya que estas deben respetar la rima o el número de sílabas presentes en la versión original.

Finalmente, el traductor que haga este tipo de encargos debe tener una gran imaginación para poder crear un texto que conserve el sentido del original y el público pueda entender sin problemas el mensaje de los personajes.

Por otro lado, Castillo (2017) afirma que el doblaje para dibujos animados tiene una serie de rasgos que los caracterizan. Además, estos tienen un lenguaje, estructura y duración bastante particular.

El lenguaje en este tipo de material audiovisual suele ser simple, por lo que las oraciones deben ser cortas y fáciles de entender, además de que el vocabulario utilizado debe estar adaptado a la edad de la audiencia a la que va dirigida. Este autor recomienda que el traductor no utilice palabras o expresiones que un niño no pueda entender.

Las referencias culturales que aparecen deben ser resueltas con alguna traducción que también guarde coherencia con lo que se ve en la pantalla.

Asimismo, el traductor debe “suavizar” todos los tipos de palabras ofensivas que puedan surgir y sustituirlas por otras más inocentes.

En el caso de las canciones, estas siempre se traducen, por lo que los versos en español deben tener el mismo número de sílabas que la versión original. Por lo general, la traducción de las canciones implica un reto para el traductor pues no debe alejarse del sentido original, pero a la vez debe sonar muy bien en español.

En los juegos de palabras no es necesario tenerle mucha fidelidad al texto, solo debe generar el mismo efecto en el espectador. El autor afirma que el traductor de dibujos animados siempre debe buscar soluciones creativas y ser muy ingenioso.

### **2.2.8 Un show más:**

#### **La serie:**

La serie animada “Un show más” (“Regular Show”) fue creada a partir de los cortometrajes realizados durante los estudios de J. G. Quintell en el Instituto de Artes de California. En el año 2008, Quintell desarrolló un corto llamado “Regular Show” en el que incluyó personajes que ya había creado para sus trabajos universitarios, este corto fue presentado en un programa especial para creadores jóvenes llamado “The Cartoonstitute”. El episodio piloto se desarrolló a partir de un guion gráfico, ya que así la historia se desarrollaría de manera más surrealista. Los responsables del programa creyeron que corto era lo suficientemente bueno como para producir una serie más larga en Cartoon Network. Al inicio, el programa no se emitió en televisión, sino que fue subido a la plataforma web de Cartoon Network. Gran parte de las referencias proviene de series de animación más antiguas, como La vida moderna de Rocko y Camp Lazlo, además, en la serie se incluyen varios elementos de la cultura popular, como lo son el cine, la ciencia ficción, la literatura, los cómics, el anime, la televisión, el internet y los videojuegos.

#### **Trama:**

La serie trata sobre dos amigos de 23 años quienes trabajan como encargados de mantenimiento en un parque, pero que siempre están buscando excusas para no hacer sus deberes, por lo que con frecuencia generan problemas, los cuales solucionan con la ayuda de los otros trabajadores del parque.

#### **Personajes:**

Muchos de los personajes presentes en la serie son animales u objetos con características humanas. Por ello, entre los personajes principales tenemos a Mordecai (arrendajo azul), Rigby (mapache), Benson (máquina de chicles), Papaleta (paleta), Skips (yeti), Musculoso (no se

sabe) y Fantasmano (fantasma). Por otro lado, entre los secundarios se encuentran Thomas (cabra), Margarita (arrendajo rojo), Eileen (topo), CJ (nube), Starla (no se sabe), Frank Smith (humano), Muerte (esqueleto), entre otros.

### **Escenario:**

Se desconoce el nombre de la ciudad en la que se encuentra la serie. Casi toda la serie se desarrolla en una casa que está ubicado dentro del parque en la cual viven Mordecai y Rigby, sin embargo, otros escenarios regular son la cafetería en la que trabajan Eileen y Margarita, la casa de Skips, el remolque de Fanstamano y Musculoso e incluso el departamento de Benson.

### **Animación:**

La producción cuenta con alrededor de 40 personas entre los que se encuentran guionistas, dibujantes, entintadores y diseñadores.

### **Música:**

El compositor principal de las canciones presentes en Un show más es Mark Mothersbaugh. En varios capítulos se emplea música de los años 1980 y 1990. Uno de los motivos por los que se utilizaron música de los años previamente mencionados fue para que la audiencia, en especial los niños, pudieran apreciar los ritmos de aquellos años.

### **Traducción y adaptación de la serie:**

La traducción para el doblaje de la serie estuvo a cargo de diversos profesionales entre los cuales se encuentran: Arturo Cataño, Carlos Hugo Hidalgo, Luis Leonardo Suárez, Sergio Illingworth, Circe Luna y David Bueno.

### **Doblaje de la serie:**

El doblaje de *Un show más* fue realizado por Sensaciones Sónicas y SDI Media México. Los directores de doblaje fueron Christine Byrd, Óscar Flores, Carlos Hugo Hidalgo, Circe Luna, Javier Olguín y Moisés Iván Mora.

### **2.3 Definición de términos básicos:**

- Traducción: “Acto de comunicación que pretende retransmitir, a través de las fronteras lingüísticas y culturales, otro acto de comunicación”. Hatim y Mason (1997)
- Técnicas de traducción: “Proceso técnicos de traducción” Vinay y Darbelnet (1958)
- Traducción audiovisual: “La traducción audiovisual es aquella que traduce textos audiovisuales de todo tipo para cine, televisión o vídeos en diversas modalidades como pueden ser doblaje, voces superpuestas, subtitulación o interpretación simultánea”. Amparo Hurtado (2001, p.77)
- Subtitulación: “[la incorporación de] un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla”. Chaume (2004)
- Doblaje: “El doblaje consiste en eliminar el código oral de la versión original y sustituirlo por un código oral en la lengua meta”. Martínez Tejerina (2016)
- Adaptación: Descripción de una situación referencial con otra equivalente, contribuye a que el lector comprenda el sentido y la traducción no cree dificultades entre la lectura y la comprensión de esta”. Vázquez-Ayora (1977, p.322)
- Modulación: Técnica de traducción en la que el mensaje varía mediante un cambio de perspectiva o un cambio semántico. (Bilbao, N. - Altalingua)

- Naturalización: Consiste en la eliminación de los elementos del TO que puedan resultar extraños y posterior sustitución de esos elementos por otros propios de la cultura del TM (*En la luna de Babel*).
- Neutralización: Consiste en trasladar un elemento del TO al TM sin marcas culturales, en ocasiones por desconocimiento o conveniencia en la traducción.

## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### **3.1 Hipótesis y/o Supuestos básicos**

#### ***3.1.1 Hipótesis general:***

Las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español de la serie animada “Un show más” fueron la adaptación, la equivalencia, traducción literal, y la modulación.

#### ***3.1.2 Hipótesis específicas:***

La técnica más empleada en la serie animada “Un show más” es la adaptación (56%).

La técnica menos empleada en la serie animada “Un show más” es la modulación (7%).

### **3.2 Variables o unidades de análisis**

Las unidades de análisis en el presente trabajo de investigación fueron las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de una serie animada.

### 3.3 Matriz lógica de consistencia

<b>PROBLEMA GENERAL</b>	<b>OBJETIVO GENERAL</b>	<b>HIPÓTESIS</b>	<b>VARIABLES</b>
¿Cuáles fueron las técnicas empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”?	Identificar las técnicas empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”.	Las técnicas empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más” son la adaptación, la traducción literal, la equivalencia acuñada y la modulación.	Las técnicas de traducción.
<b>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</b>	<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>	<b>HIPÓTESIS ESPECÍFICAS</b>	<b>INDICADORES</b>
¿Cuál fue la técnica más empleada en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”?	Identificar la técnica más empleada en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”.	La técnica más empleada en la serie animada “Un show más” es la adaptación.	La <u>adaptación</u> como técnica de traducción.
¿Cuál fue la técnica menos empleada en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”?	Identificar la técnica menos empleada en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”.	La técnica menos empleada en la serie animada “Un show más” es la modulación.	La <u>traducción literal</u> como técnica de traducción.  La <u>equivalencia acuñada</u> como técnica de traducción.  La <u>modulación</u> como técnica de traducción.



## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **4.1 Tipo y Método de Investigación:**

El presente trabajo corresponde al tipo de investigación básica, pues es de acuerdo con lo indicado por Jaramillo (1999), está orientada a contribuir con el conocimiento, pero no para otro tipo de prácticas que sean más específicas. ya que identificó las técnicas de traducción, mas no propuso nuevas traducciones, ya que las empleadas en la serie conservan las características principales del diálogo en la lengua original. Asimismo, corresponde al método de investigación inductivo, pues como sostiene la teoría de Baena (2017, p. 34), partió de la observación a una ley general. Por otro lado, Hernández (2014, p. 8) sostiene que el método inductivo es aquel en el que se explora y describe, para luego generar algún tipo de perspectiva teórica.

### **4.2 Diseño Específico de Investigación:**

El presente trabajo de investigación corresponde al diseño descriptivo, pues busca especificar las propiedades, características y personas, objetos u fenómenos que se analicen (Hernández, 2014, p.92). Además, es observacional, pues se estudiaron y analizaron las muestras, como lo indica Hernández (2014, p. 399) y Baena (2017, p. 33), quien sostiene la

observación de los hechos, la clasificación y análisis, y finalmente, transversal, ya que se estudió una muestra en el mismo momento del tiempo, o como lo indica Hernández, recolecta bases en un mismo momento del tiempo (p. 154).

#### **4.3 Corpus Genérico y Corpus Específico:**

El corpus genérico estuvo constituido por la serie animada “Un show más”, la cual finalizó en el año 2017 y fue transmitida en Latinoamérica en su mayoría por el canal por suscripción Cartoon Network y en la plataforma de Netflix. La serie cuenta con ocho temporadas, las cuales tienen un total de 261 episodios.

El corpus específico estará compuesto por 54 muestras recogidas de distintos episodios y temporadas.

#### **4.4 Instrumentos de Recogida de Datos:**

Las muestras empleadas en el presente trabajo de investigación se recolectaron mediante el uso de fichas, en las que se realizó el análisis de cada una de las muestras.

#### **4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos:**

La técnica que se utilizó en el trabajo de investigación fue la observación, ya que de esa manera se obtuvieron las muestras para su posterior análisis.

#### **4.6 Procedimiento para la Ejecución del Estudio:**

Para la realización del presente trabajo de investigación, se seleccionaron 54 muestras y se registraron en el formato de validación de muestras para su posterior análisis y determinación de las técnicas de traducción más y menos empleadas para la traducción en el doblaje de la serie animada “Un show más”.

## **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **5.1 Datos Cuantitativos:**

El corpus genérico de la presente investigación está compuesto por la serie animada “Un show más”, de esta serie se obtuvieron un total de 54 muestras de distintas temporadas. Las muestras fueron tomadas tanto de la versión en inglés, como de la versión en español latinoamericano. Además, estas muestras fueron analizadas de acuerdo con la clasificación de técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir. Por otro lado, las muestras fueron recolectadas y analizadas mediante el uso de fichas de observación, las cuales se procesaron en una matriz de Microsoft Excel 2013, en la que, a través del uso de la estadística descriptiva, se pudo obtener la frecuencia de uso de las técnicas de traducción (adaptación, equivalencia, traducción literal y modulación). Al completar el análisis, fue posible comprobar la hipótesis general de trabajo.

### **5.2 Análisis de Resultados:**

#### ***5.2.1 Frecuencia de técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”***

Técnicas de traducción	Frecuencia absoluta	%
Adaptación	30	56%
Traducción Literal	13	24%
Equivalencia	7	13%
Modulación	4	7%
Total	54	100%

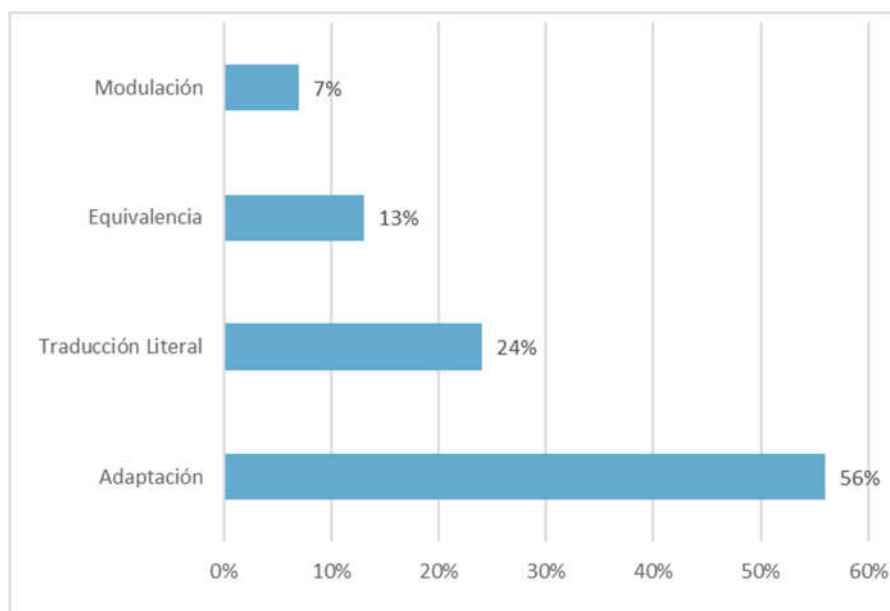


Figura 1

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la figura 1, las técnicas de traducción presentes en el doblaje al español de los episodios analizados de la serie animada “Un show más” fueron la modulación, equivalencia acuñada, traducción literal y adaptación. Luego de realizar el análisis correspondiente, la adaptación tuvo una presencia del 56%, seguida de la traducción literal con un 24%, en tercer lugar, tenemos la equivalencia acuñada, con un 13% y finalmente, la modulación con un 7%.

De acuerdo con los datos obtenidos, se pudo comprobar la siguiente hipótesis general de trabajo:

Las técnicas empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más” son la adaptación, la traducción literal, la equivalencia acuñada y la modulación.

### 5.2.2 Técnica de traducción más empleada

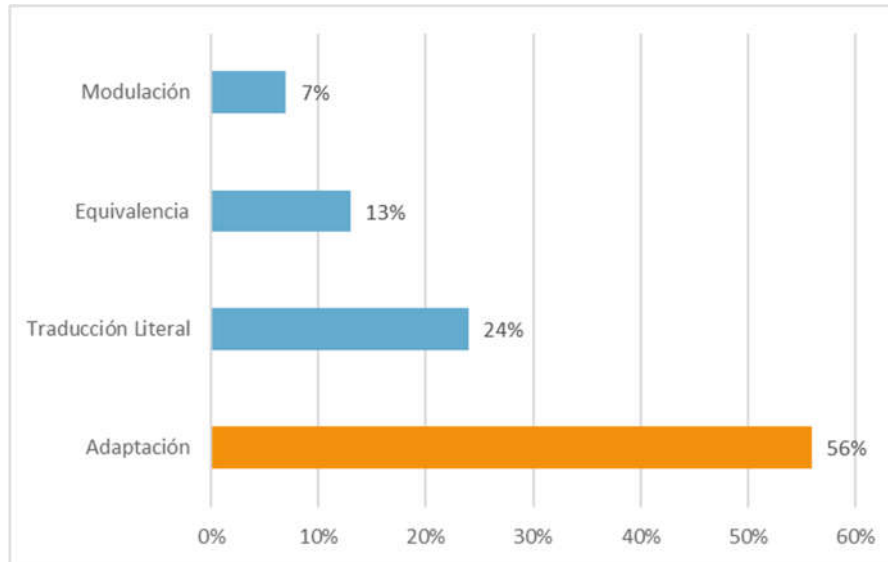


Figura 2

Fuente: elaboración propia

En la figura 2 se puede observar el porcentaje o frecuencia de uso de la técnica de traducción más empleada. Según los resultados obtenidos, se observó que la técnica más empleada en las muestras recolectadas fue la adaptación, con un 56%. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica de trabajo I: La técnica de traducción más empleada en el doblaje al español de la serie animada “Un show más” es la adaptación.

### 5.2.3 Técnica de traducción menos empleada

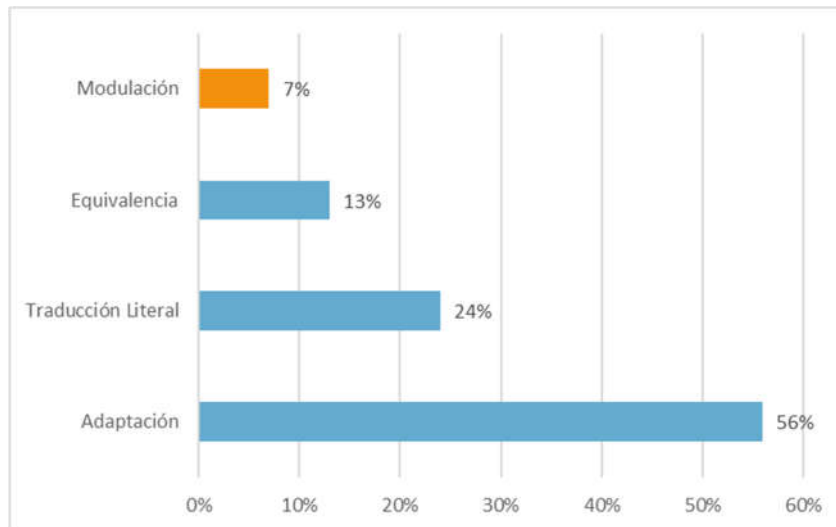


Figura 3

Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 3, la técnica de traducción menos empleada en el doblaje al español de la serie fue la modulación, con tan solo un 7% de presencia en las muestras recolectadas. Por lo tanto, se comprobó la segunda hipótesis específica de trabajo: La técnica de traducción menos empleada en el doblaje al español de la serie animada “Un show más” es la modulación.

### 5.3 Discusión de resultados

La presente investigación titulada “Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”” plantea como objetivo general identificar las técnicas de traducción empleadas por el traductor en el doblaje al español de la serie animada. Asimismo, con el fin de lograr el objetivo propuesto, se utiliza un corpus específico compuesto por 54 muestras, en las que se encuentran los diálogos tanto en inglés como en español. Esta investigación presenta un diseño descriptivo, observacional y transversal; además, es una investigación básica y presenta un método inductivo. Por otro lado,

esta investigación comprueba la hipótesis general de trabajo, la cual indica que las técnicas de traducción presentes en la serie animada son la adaptación, la modulación, la equivalencia acuñada y la traducción literal. Las técnicas mencionadas pertenecen a la clasificación de Hurtado (2001).

Por su parte, Gräfe, S. (2017) en su investigación titulada “*Análisis comparativo del doblaje en español y alemán de la serie The Big Bang Theory*” planteó como objetivo general comparar las técnicas utilizadas y las soluciones propuestas para ejemplos de escenas de humor o con algún tipo de contenido cultural. Para lograr su objetivo, similar a esta investigación, la autora tuvo que identificar las técnicas presentes en el doblaje de la serie. Además, su metodología también fue descriptiva y observacional, y el método fue inductivo. A diferencia de esta investigación, Gräfe (2017) analizó muestras al idioma alemán. Los resultados de la autora sugirieron que, en sus muestras, la traducción literal y la adaptación estuvieron presentes, lo cual demuestra una similitud a las presentes en este trabajo.

Moreno (2016) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción de “Dos rubias de pelo en pecho”*” analizó la subtitulación y el doblaje para comparar las estrategias que se utilizaron en su traducción del inglés al español. La investigación también hizo uso del método inductivo; además, utilizó un diseño descriptivo y observacional, sin embargo, este también fue correlacional. A diferencia de esta investigación, el trabajo de Moreno (2016) no presentó hipótesis.

Los resultados mostraron que, al igual que en esta investigación, la estrategia más utilizada en el doblaje fue la adaptación, ya que su corpus contenía bastante lenguaje que, para poder conservar el mensaje, debía ser adaptado a la cultura del país receptor.

Por otro lado, Costa (2015) en su investigación titulada “*La traducción para el doblaje de la serie Hora de Aventura*” planteó como objetivo principal reflejar de la forma más rigurosa posible cómo se ha realizado la traducción de las canciones escogidas para conformar el corpus, el cual es muy similar al que se encuentra en este estudio. La autora de esta investigación también utilizó un diseño descriptivo y transversal.

Los resultados de la investigación mostraron que, a diferencia de esta investigación, la técnica más utilizada fue la modulación, seguida de la creación discursiva. Sin embargo, otras técnicas que también se encuentran muy presentes, al igual que en esta investigación, son la traducción literal y la adaptación.

Además, Vives (2013) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar*” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje de la versión para España y para Hispanoamérica. Esta autora comparó las estrategias de traducción utilizadas en el doblaje de la película para España y para Hispanoamérica. La autora hizo uso de un diseño descriptivo y transversal. Las muestras de la autora demostraron que, al igual que en esta investigación, la técnica más utilizada fue la adaptación. Además, indicó que el traductor actúa de mediador lingüístico y cultural.

Por el contrario, existen otras investigaciones en las que las técnicas utilizadas en los doblajes no concuerdan con las resaltadas en esta investigación, los cuales discutiremos a continuación:

En la investigación de Saavedra (2020) titulada “*La traducción de canciones de la película “Tangled” doblada del inglés al español latino*” se planteó como objetivo general analizar la traducción de canciones de la película del inglés al español. A diferencia de esta investigación,



la suya tuvo un enfoque cuantitativo, puesto que las teorías y las técnicas que se utilizaron son cuantificables. Además, tuvo un alcance descriptivo, no experimental y transversal.

A diferencia de esta investigación, los resultados demostraron que la técnica más utilizada fue la modulación, a pesar de que su presencia fue tan solo del 30%, mientras que la menos utilizada fue la comprensión.

Por otro lado, Bazán (2020) en su investigación titulada *“Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español “¿Y dónde están las rubias?””* tuvo como objetivo general analizar la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español mencionada anteriormente. La hipótesis de este autor sugería que las técnicas predominantes en la película eran la traducción literal y el préstamo. El diseño de la investigación tuvo un enfoque cuantitativo, pues consideró que era necesario realizar diversos métodos probatorios para poder determinar los objetivos. Su diseño fue descriptivo y transversal.

Tras el análisis de 70 muestras, los resultados del autor demostraron que, a diferencia de esta investigación, la técnica más utilizada fue la traducción literal, comprobando así su hipótesis. Además, una de las técnicas menos utilizadas fue la adaptación.

Además, Miralles (2020) en su investigación titulada *“La traducción del lenguaje tabú y sexual inglés-español: el caso del doblaje de Sex Education”* tuvo como objetivo general estudiar el tabú lingüístico, profundizar las peculiaridades de la traducción para el doblaje y analizar los principales problemas a los que se enfrenta un traductor. A diferencia de esta investigación, la metodología utilizada por la autora fue deductiva. En cambio, el diseño sí fue observacional y descriptivo. La autora realizó un análisis de 240 segmentos y obtuvo como resultado que la técnica más utilizada fue el equivalente acuñado, seguido de la creación

discursiva, que no está presente en nuestra investigación. La autora concluyó con que el equivalente acuñado es la mejor técnica en la traducción de lenguaje tabú.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1 Conclusiones:**

#### ***6.1. Conclusión general:***

Se concluyó que las técnicas empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más” son la adaptación, la traducción literal, la equivalencia acuñada y la modulación.

#### ***6.1.2 Conclusiones específicas:***

1. La técnica de traducción más empleada en el doblaje al español de la serie animada “Un show más” fue la adaptación, con una presencia del 56%.
2. La técnica de traducción menos empleada en el doblaje al español de la serie animada “Un show más” fue la modulación, con una presencia del 7%.

### **6.2 Recomendaciones:**

- Se sugiere realizar investigar más a fondo sobre el doblaje en series animadas, ya que, si bien algunas técnicas pueden coincidir con aquellas aplicadas en otro tipo de series, muchas veces

estas requieren mayor atención e ingenio al ser materiales audiovisuales que suelen estar dirigidos a una audiencia joven e infantil.

- Se recomienda investigar más sobre qué otras técnicas se emplean en las distintas series animadas, ya sean en sus diálogos o en las canciones que estas puedan contener.

- Se sugiere que el traductor busque soluciones de traducción que puedan aplicarse a más culturas, de manera que el escaso conocimiento cultural que parte de la audiencia pueda presentar no sea un impedimento para la comprensión del mensaje de la serie.

## REFERENCIAS

- Agost, R. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, España. Editorial Ariel.
- Agost, R. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Publicacions de la Universitat de Jaume I.
- Arellano, A. (2014). *Juegos de palabras en el doblaje: El reto de transmitir el humor en la serie "The Big Bang Theory*. [Tesis de Licenciatura. Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Recuperado de: <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/7263>
- Arriola, V. (2019). "*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men*". [Tesis de licenciatura. Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3217>
- Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Barcelona, España. Ediciones Cátedra.
- Bazán, W. (2020). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español "¿Y dónde están las rubias?"*. [Tesis de licenciatura. Universidad César Vallejo]. Recuperado de: <https://hdl.handle.net/20.500.12692/47357>

- Baena, G. (2017). *Metodología de la investigación*. Santiago de Queretará, México. Editorial Patria.
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona, España: Editorial UOC.
- Castillo de La Osa, L. (2014). *Análisis de la traducción del multilingüismo en el doblaje al español de la película "Al otro lado"*. [Trabajo de fin de grado. Universitat Jaume I]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10234/116962>
- Castillo, F. (25 de septiembre de 2017). *La traducción de dibujos animados*. TradVisual [blog]. Recuperado de: <http://tradvisual.com/la-traducion-de-dibujos-animados/>
- Cardero, A. (1989). *Diccionario de términos cinematográficos usados en México*. México. Editorial: Universidad Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España. Ediciones Cátedra.
- Chaume, F., Agost, R. y Hurtado, A. (1999). *La traducción audiovisual*. Madrid, España. Editorial Edelsa.
- Costa, P. (2015). *La traducción para el doblaje de la serie Hora de Aventura*. [Trabajo de fin de grado. Universitat Jaume I]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10234/116962>
- Del Águila, M. y Roderó A. (2005). *El proceso del doblaje Take a Take*. Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca.
- Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: El subtítulado*. Salamanca. Ediciones Almar.

- Durand, V. y Medina, A. (2016). *Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics*. [Tesis de licenciatura. Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/2834>
- Garrido, A. (27 de mayo de 2019). *Doblaje de dibujos animados*. Garoliva Traducciones [blog]. Recuperado de: <https://garoliva.wordpress.com/2019/05/27/doblaje-de-dibujos-animados/>
- Gräfe, S. (2017). *Análisis comparativo del doblaje en español y alemán de la serie The Big Bang Theory*. [Trabajo de fin de grado. Pompeu Fabra]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10230/33953>
- Grupo PACTE (2001). *La competencia traductora y su adquisición. Quaderns*, 6. Recuperado de: <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6/11385790n6p39.pdf>
- Freijo, E. y Torre, I. (s. f.). *El proceso del doblaje*. Recuperado de: <https://www.eldoblaje.com/varios/proceso.asp>
- Hernández, R. (2014). *Metodología de la investigación*. México. Editorial: McGray Hill Education.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, España. Ediciones Cátedra.
- Jaime, L. (2019). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película "El Rey León II"*. [Tesis de licenciatura. Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3190>
- Jaramillo, L. (1999). *Aprender a investigar*. Bogotá, Colombia. Editorial ICFES.

- Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. Puentes (1)*. Universidad de Granada. Recuperado de: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Martínez Sierra, J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales: El caso de Los Simpson*. [Tesis doctoral. Universitat Jaume I]. Castellón. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10803/10566>
- Martínez Sierra, J. (2008). *Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martinez, G. (2014). *Análisis de la técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional "Two And A Half Men"*. [Tesis de Licenciatura. Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Recuperado de: <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/8694>
- Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Universidad de Sevilla.
- Mestre, L. (2014). *Análisis de la traducción al español de un capítulo de la serie Awkward en el contexto juvenil*. [Trabajo de fin de grado. Universidad Pompeu Fabra]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10230/22848>
- Miralles, M. (2020). *La traducción del lenguaje tabú y sexual inglés-español: El caso de Sex Education*. [Trabajo de fin de grado. Universidad de Alicante]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10045/107693>



- Moreno, H. (2016). *Análisis de la traducción de “Dos rubias de pelo en pecho”*. [Trabajo de fin de grado. Universidad Pompeu Fabra]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10230/30816>
- Newmark, P. (1987). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International.
- Orrego, D. (2013). *Avances de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*. Vol. 6 (2). Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Pardo, M. (2018). *El doblaje inglés-español de la serie infantil Gravity Falls: los juegos de palabras*. [Trabajo de fin de grado. Universidad de Alicante]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10045/93330>
- Pedroza, K. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*. [Tesis de licenciatura. Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3191>
- Presas, M. (1996). *Problemas de traducción i competencia traductora. Bases per a una pedagogía de la traducción*. Recuperado de: <https://www.tesisenred.net/handle/10803/5273#page=2>
- Rica-Peromingo, J. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual*. Ediciones Peter Lang.
- Saavedra, E. (2020). *La traducción de las canciones de la película “Tangled” doblada del inglés al español latino*. [Tesis de licenciatura. Universidad César Vallejo]. Recuperado de: <https://hdl.handle.net/20.500.12692/46740>

- Sabater, Q. (2018). *Traducir los referentes culturales y el humor en las sitcoms. Análisis comparativo de Friends, How I Met Your Mother y New Girl*. [Trabajo de fin de master. Universitat Autònoma de Barcelona]. Recuperado de: [https://www.academia.edu/36970417/Traducir\\_los\\_referentes\\_culturales\\_y\\_el\\_humor\\_en las sitcoms\\_An%C3%A1lisis\\_comparativo\\_de\\_Friends\\_How\\_I\\_Met\\_Your\\_Mother\\_y\\_New\\_Girl\\_Presentation](https://www.academia.edu/36970417/Traducir_los_referentes_culturales_y_el_humor_en las sitcoms_An%C3%A1lisis_comparativo_de_Friends_How_I_Met_Your_Mother_y_New_Girl_Presentation)
- Sanderson, John D. (2001). *¡Doble o nada! Actas de la I y II jornada de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante*. Universidad de Alicante. Recuperado de: [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/doble-o-nada-actas-de-las-i-y-ii-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion-de-la-universidad-de-alicante--0/html/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_7.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/doble-o-nada-actas-de-las-i-y-ii-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion-de-la-universidad-de-alicante--0/html/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064_7.html)
- Ternero, J. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de las películas de Disney, Lima 2018*. [Tesis de licenciatura. Universidad César Vallejo]. Recuperado de: <https://hdl.handle.net/20.500.12692/17323>
- Un show más Wiki (s. f.). Recuperado de: [regularshow.fandom.com/es/Wiki/Un\\_Show\\_Más\\_Wiki](regularshow.fandom.com/es/Wiki/Un_Show_Más_Wiki)
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington D.C., Estados Unidos. Editorial: Georgetown University Press.
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. John Benjamins Publishing Company.
- Vives, A. (2013). *Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar*. [Trabajo de fin de grado. Universidad de Vic]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10854/2457>

Yngunza, Y. (2019). *Estrategias de traducción utilizadas en el doblaje al español de los juegos de palabras de una serie cómica norteamericana*. [Tesis de licenciatura. Universidad César Vallejo]. Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/40044?locale-attribute=es>

## **ANEXOS**

### **Anexo 1. Fichas de Análisis del Corpus**

<b>Ficha N.º: 1</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
<b>T1 – E1</b>	<b>The Power – El Poder</b>
<b>Contexto</b>	
<p>Mordecai y Rigby juegan con un teclado mágico llamado "El Poder" cuya función es conceder todo lo que siempre han deseado.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Después de romper la pared, discuten sobre qué acciones tomar después de haber roto la pared.</li> </ul>	
<b>Minuto:</b> 01:44 – 01:48	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Okay, okaaayy! Let's not blame anyone! Now, how in the "h" are we gonna fix this "s"?	Está bien, está bien. Ya dejemos de culparnos. Ahora, ¿cómo hacemos para arreglar este agujero?
<b>Técnica de traducción</b>	
Modulación	

<b>Ficha N.º: 2</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E1	The Power – El Poder
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby juegan con un teclado mágico llamado "El Poder" cuya función es conceder todo lo que siempre han deseado. Rigby se adelanta e interrumpe a Mordecai con una solución para el dilema sobre la reparación de la pared.	
<b>Minuto: 02:19 – 02:21</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
<b>Let me stop you there because I already know what you're going to say!</b>	<b>Permíteme detenerte, porque ya sé lo que vas a decir.</b>
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>Ficha N.º: 3</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E1	The Power – El Poder
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby juegan con un teclado mágico llamado "El Poder" cuya función es conceder todo lo que siempre han deseado. Ambos discuten sobre probar el teclado mágico en Papaleta.	
<b>Minuto: 04:28- 04:33</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Exactly, at least we can test it out on him, and he won't get mad at us if it doesn't work.	Exacto, probémoslo con él, y no se enfadará con nosotros si no funciona.
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>Ficha N.º: 4</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E1	The Power – El Poder
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby juegan con un teclado mágico llamado "El Poder" cuya función es conceder todo lo que siempre han deseado. En esta escena deciden probar el piano mágico y dar una orden a Papaleta, pero con mesura para no lastimar sus sentimientos.	
<b>Minuto: 04:33 – 04:35</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Ok, but let's not call him a loser.	Está bien, pero no le digamos cosas feas
<b>Técnica de traducción</b>	
Modulación	



<b>Ficha N.º: 5</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E1	The Power – El Poder
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby juegan con un teclado mágico llamado "El Poder" cuya función es conceder todo lo que siempre han deseado.	
<b>Minuto: 06:55 - 07:14</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Don't look at our crotches while we synchronize our watches. Go away Skips, it's time for you to go away.	No quiero que te enojés si corrijo los relojes, sincrónicos. Adiós, Skips, es hora de que partas.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 6</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E2	Just Set Up The Chairs – Sólo Acomoden las Sillas
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby tratan de acomodar unas sillas para un cumpleaños, con el fin de demostrarle a Benson que no son flojos.	
<b>Minuto: 02:10 – 02:14</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Benson: Happy birthday, Jimm... Jimmy: Just drive the bus, you crazy slop jockey!	Benson: Feliz cumpleaños, Jim...: Jimmy: ¡A ver si ya avanzas, bola grasienta y apestosa!
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 7</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E2	Just Set Up The Chairs – Sólo Acomoden las Sillas
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby tratan de acomodar unas sillas para un cumpleaños, con el fin de demostrarle a Benson que no son flojos. Mordecai le exige a Rigby que deje de jugar durante el trabajo.	
<b>Minuto: 02:19 – 02:21</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
What the H, dude?!	Oye, no, amigo.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 8</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E2	Just Set Up The Chairs – Sólo Acomoden las Sillas
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby tratan de acomodar unas sillas para un cumpleaños, con el fin de demostrarle a Benson que no son flojos. Momento en que descubren el depósito con múltiples juegos de Arcade.	
<b>Minuto: 04:15 – 04:23</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Yeah, look at these things! Ball of Yarn, Lemonade Stand, Hats 4 Sale, Clap Like This, Candle Maker, Deli Dude, Starring Contest!?!? Why are these even here?!	¡Ve todo esto! Bola de estambre, Limonada fresca, Sombreros en venta, Aplaudes así, Haciendo velas, Cocineros, Concurso estrella. ¿Por qué está todo esto aquí?
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>Ficha N.º: 9</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E2	Just Set Up The Chairs – Sólo Acomoden las Sillas
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby tratan de acomodar unas sillas para un cumpleaños, con el fin de demostrarle a Benson que no son flojos. El Destructor de Mundos destruye el bus de la fiesta y comienza a causar caos en el parque.	
<b>Minuto: 08:05 – 08:07</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
We're screwed!	¡Estamos perdidos!
<b>Técnica de traducción</b>	
<b>Equivalencia acuñada</b>	

<b>Ficha N.º: 10</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E2	Just Set Up The Chairs – Sólo Acomoden las Sillas
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby tratan de acomodar unas sillas para un cumpleaños, con el fin de demostrarle a Benson que no son flojos. Skips le ordena a Papaleta que maneje el carrito de golf durante la persecución del Destructor de Mundos.	
<b>Minuto: 08:28 -08:30</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Take the wheel.	Eres conductor designado.
<b>Técnica de traducción</b>	
Modulación	

<b>Ficha N.º: 11</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E2	Just Set Up The Chairs – Sólo Acomoden las Sillas
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby tratan de acomodar unas sillas para un cumpleaños, con el fin de demostrarle a Benson que no son flojos. Mordecai le refuta a Rigby para que maneje correctamente los comandos del arcade durante su batalla contra el Destructor de Mundos.	
<b>Minuto: 09:02 – 09:04</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Dude, quit mashing the buttons. You're messing up the legs!	Oye, deja de golpear los botones. No lo lograrás así.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 12</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E3	Caffeinated Concert Tickets - Boletos con Cafeína
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby tienen que trabajar horas extras si quieren dinero suficiente para ir al concierto de Fist Pump, por lo que toman café para estar activos. Mordecai le dice a Rigby que es un aburrido porque considera que el concierto sería lo mejor de su vida.	
<b>Minuto: 01:15 - 01:18</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Wow, sounds like your life sucks.	Oye, tu vida es cero divertida.
<b>Técnica de traducción</b>	
Modulación	



<b>Ficha N.º: 13</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E3	Caffeinated Concert Tickets - Boletos con Cafeína
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby tienen que trabajar horas extras si quieren dinero suficiente para ir al concierto de Fist Pump, por lo que toman café para estar activos. Rigby en el momento en que Mordecai cambia de opinión para la asistencia del concierto, solo porque Margarita también ira.	
<b>Minuto: 01:52 – 01:56</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
I can't believe you're going to a Fist Pump concert just for some lady pecs.	No puedo creer que vayas a un concierto de Fist Pump solo por una pajarita.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 14</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E6	Meat Your Maker - Parrillada
<b>Contexto</b>	
Rigby accidentalmente arruina la parrillada del parque, por lo que trata de resolver el problema, aunque Mordecai le afirma que solamente lo empeora.	
<b>Minuto: 01:07 – 01:09</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Chillin' and grillin'	A gozar asándolos.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 15</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E6	Meat Your Maker - Parrillada
<b>Contexto</b>	
Rigby accidentalmente arruina la parrillada del parque, por lo que trata de resolver el problema, aunque Mordecai le afirma que solamente lo empeora. Las salchichas se rebelan y mencionan sus verdaderos planes.	
<b>Minuto: 08:34 – 08:37</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
You fell for our trap!	¡Caíste redondito en nuestra trampa!
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 16</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T2 – E9	Party Pete – Beto Bullicio
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby aprovechan que Benson se toma una noche libre para hacer una fiesta, por lo que contratan los servicios de un fiestero: Beto Bullicio. Mordecai y Rigby seleccionan a los invitados de su fiesta en la computadora cuando Musculoso ingresa a la habitación.	
<b>Minuto: 01:12 – 01:18</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Get off the computer - I got sign-up time. You know how long my downloads take.	Quítense de la computadora, yo la aparté. Ya saben cuánto tardan mis descargas.
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>Ficha N.º: 17</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T2 – E9	Party Pete – Beto Bullicio
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby aprovechan que Benson se toma una noche libre para hacer una fiesta, por lo que contratan los servicios de un fiestero: Beto Bullicio.	
<b>Minuto: 01:40 – 01:45</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Some call me cheap, bit of a freeloader, but I bought cups for that old-school soda!	Dicen que tomo lo que está de moda, pero compré vasos para esta antigua soda.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 18</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T2 – E9	Party Pete – Beto Bullicio
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby aprovechan que Benson se toma una noche libre para hacer una fiesta, por lo que contratan los servicios de un fiestero: Beto Bullicio.	
<b>Minuto: 02:18 – 02:24</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Man, this party is off the hook! 'Cause we got sod-aaaaa in the house	¡Oye, esta fiesta será histórica porque tenemos so-daaaa en la casa!
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>Ficha N.º: 19</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T2 – E9	Party Pete – Beto Bullicio
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby aprovechan que Benson se toma una noche libre para hacer una fiesta, por lo que contratan los servicios de un fiestero: Beto Bullicio. Mordecai discute con Rigby sobre la falta de emoción en su fiesta.	
<b>Minuto: 02:53 – 02:55</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
This party is tanking fast.	Esta fiesta se está muriendo.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 20</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T2 – E9	Party Pete – Beto Bullicio
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby aprovechan que Benson se toma una noche libre para hacer una fiesta, por lo que contratan los servicios de un fiestero: Beto Bullicio.	
<b>Minuto: 03:12 – 03:14</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Is your party not hardy?	¿Su fiesta no es bulliciosa?
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	



<b>Ficha N.º: 21</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T2 – E9	Party Pete – Beto Bullicio
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby aprovechan que Benson se toma una noche libre para hacer una fiesta, por lo que contratan los servicios de un fiestero: Beto Bullicio.	
<b>Minuto: 04:29 - 04:31</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
This party hit rock bottom.	Esta fiesta es un velorio.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 22</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T2 – E9	Party Pete – Beto Bullicio
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby aprovechan que Benson se toma una noche libre para hacer una fiesta, por lo que contratan los servicios de un fiestero: Beto Bullicio. Musculoso menciona lo mínimo necesario para que una fiesta funcione.	
<b>Minuto: 04:53 – 04:57</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
It takes guests with breasts, and mine don't count.	Se necesitan invitados con chicas, y mi mamá no cuenta.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 23</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T2 – E21	Over the Top – La Revancha
<b>Contexto</b>	
Todos se llevan una sorpresa cuando Rigby vence a Skips en las fuercitas, por lo que Skips decide investigar cómo lo hizo y enfrentarle a una revancha. Rigby después de parar la racha de victorias en fuercitas de Skips.	
<b>Minuto: 01:56 – 01:57</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Haters gonna hate!	¡El que presume pierde!
<b>Técnica de traducción</b>	
<b>Equivalencia acuñada</b>	

<b>Ficha N.º: 24</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T2 – E21	Over the Top – La Revancha
<b>Contexto</b>	
Todos se llevan una sorpresa cuando Rigby vence a Skips en las fuercitas, por lo que Skips decide investigar cómo lo hizo y enfrentarle a una revancha. Papaleta durante su salida al restaurante.	
<b>Minuto: 05:03 – 05:07</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Splendid, I can't wait to get an aguarita!	¡Espléndido, estoy ansioso de pedir mi agüita con sabor!
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 25</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T2 – E24	More Smarter – Mas Mejor
<b>Contexto</b>	
Rigby se cansa de que los demás se burlen porque él no tiene diploma de preparatoria, así que decide conseguirlo tratando de ser "más mejor". Rigby discuten con Mordecai sobre el nivel intelectual de ambos.	
<b>Minuto: 00:56 – 00:58</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
We're like two peas in a pod.	Ambos somos iguales.
<b>Técnica de traducción</b>	
<b>Equivalencia acuñada</b>	

<b>Ficha N.º: 26</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T3 – E10	Cruisin' - Paseando
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby le apuestan una cena a Margarita y Eileen a que pueden conseguir los números de teléfono de algunas chicas. Mordecai y Rigby en el carrito de golf a punto de iniciar su plan.	
<b>Minuto: 03:02 – 03:06</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Well then let's get these wheels going and gets chick's numbers a flowing!	¡Pongamos a girar los neumáticos y que los números de las chicas lleguen!
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>Ficha N.º: 27</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T1 – E1	The Power – El Poder
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby juegan con un teclado mágico llamado "El Poder" cuya función es conceder todo lo que siempre han deseado. Rigby molesta a Mordecai sobre qué acciones tomar para costear la reparación de la pared.	
<b>Minuto: 02:44 – 02:46</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Hamboning!	¡A golpear!
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 28</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T3 – E10	Cruisin' - Paseando
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby le apuestan una cena a Margarita y Eileen a que pueden conseguir los números de teléfono de algunas chicas.	
<b>Minuto: 04:16 – 04:20</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Mordecai, you do know how to drive stick right?	Mordecai, sabes conducir un auto manual, ¿verdad?
<b>Técnica de traducción</b>	
<b>Traducción literal</b>	



<b>Ficha N.º: 29</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T3 – E10	Cruisin' - Paseando
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby le apuestan una cena a Margarita y Eileen a que pueden conseguir los números de teléfono de algunas chicas. Mordecai y Rigby alardean sobre el auto que ahora tienen para el desafío.	
<b>Minuto: 04:40 – 04:43</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Yo, Margaret and Eileen, feast your eyes on our sweet ride.	Margarita y Eileen, miren nuestro lindo auto.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 30</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T3 – E10	Cruisin - Paseando
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby le apuestan una cena a Margarita y Eileen a que pueden conseguir los números de teléfono de algunas chicas. Durante la persecución en autos, Rompecraneos menciona como lastimaron sus sentimientos.	
<b>Minuto: 08:05 – 08:08</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Throat-chokingly, heart-punchingly jealous!	¡Se siente como un golpe al corazón de los celos!
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 31</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T3 – E12	Weekend at Benson's – Un Picante Fin de Semana
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby causan un accidente que deja inconsciente a Benson, ambos lo llevan a su departamento, pero antes, se detienen a una fiesta. Musculoso alardea sobre los boletos que le regalo Benson.	
<b>Minuto: 02:36 – 02:40</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
My date tonight is gonna be extra hot!	¡Mi cita de esta noche no se lo va a creer!
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 32</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T3 – E12	Weekend at Benson's – Un Picante Fin de Semana
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby causan un accidente que deja inconsciente a Benson, ambos lo llevan a su departamento, pero antes, se detienen a una fiesta. Chuck, el exnovio de Audrey discute con un inconsciente Benson durante la fiesta.	
<b>Minuto: 05:20 – 05:23</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
You think you can drop H2O on the FE and get away with it?	¿Crees que puedes tirar H2O sobre FE y largarte?
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>Ficha N.º: 33</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T3 – E12	Weekend at Benson's – Un Picante Fin de Semana
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby causan un accidente que deja inconsciente a Benson, ambos lo llevan a su departamento, pero antes, se detienen a una fiesta. Chuck momentos antes de preparar su reto más difícil, La Reina del Mississippi.	
<b>Minuto: 06:47 – 06:49</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
You think you are so hot?	¿Te crees muy valiente?
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 34</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T3 – E17	Eggscelent - Extrahuevordinario
<b>Contexto</b>	
Rigby cae en coma después de intentar ganar una gorra en el desafío de un restaurante, su único deseo es que Mordecai gane esa gorra para él. Rigby ordena al mozo su comida.	
<b>Minuto: 02:20 - 02:22</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
And I'll have the Eggscellent Challenge!	¡Yo quiero el Desafío especial!
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 35</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T3 – E17	Eggscelent - Extrahuevordinario
<b>Contexto</b>	
Rigby cae en coma después de intentar ganar una gorra en el desafío de un restaurante, su único deseo es que Mordecai gane esa gorra para él. Benson y los demás tratan de detener al personal del restaurante.	
<b>Minuto: 08:44 – 08:45</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Keep them away from Mordecai!	¡Mantenlos lejos de Mordecai!
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>Ficha N.º: 36</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T3 – E23	Trash Boat - Barco Basurero
<b>Contexto</b>	
Rigby decide cambiar su nombre por "Barco Basurero" porque piensa que todos pensarán que es genial, pero en realidad, todos se burlan de él. Parte de la introducción de la banda Barracuda Deathwish durante una entrevista por televisión.	
<b>Minuto: 00:36 – 00:42</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
I'm here with musical masterminds, Crash, Hank, Daniels, and the brains behind the band.	Estoy con las mentes maestras musicales, Crash, Hank, Daniels y los sesos detrás de la banda.
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	



<b>Ficha N.º: 37</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T3 – E29	Muscle Mentor – Muscu-Instructor
<b>Contexto</b>	
Benson intenta echar a Rigby, pero Papaleta sugiere que lo ponga a prueba con un instructor, por lo que Benson elige a Musculoso para que lo instruya. Mientras la podadora funciona, Musculoso presiona a Rigby para que recite las reglas en el trabajo.	
<b>Minuto: 05:07 – 05:09</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
You sound like a quiet little quitter!	¡Suenas como un silencioso miedosito!
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 38</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
<b>T3 – E39</b>	<b>Bad Kiss – Un Mal Beso</b>
<b>Contexto</b>	
Mordecai finalmente besa a Margarita, pero algo sale mal, ella cree que tiene mal aliento. Por lo que Rigby saca una máquina del tiempo para arreglarlo. Rigby reafirma lo del mal aliento de Mordecai.	
<b>Minuto: 02:07 – 02:09</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Seriously? You didn't check first?	¿Cómo? ¿No te fijaste que te rugía la bocina?
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 39</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T4 – E8	One Pull Up – La Barra Fija
<b>Contexto</b>	
<p>Los trabajadores del parque tienen que pasar por un examen físico para conservar sus empleos, pero Rigby tiene muchos problemas con la barra.</p> <p>Rigby, aún adolorido después de completar la prueba, le habla a Eileen para agradecerle.</p>	
<b>Minuto: 10:49 – 10:52</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
I'd hug you, but I should probably wait till these muscles go away.	Te abrazaría, pero creo que será mejor cuando me desinfle.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 40</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T4 – E15	Do or Diaper – Beso o Pañal
<b>Contexto</b>	
Mordecai acepta la apuesta de Musculoso para hacerlo de una vez, si no besa a Margarita antes de que termine el viernes usará un pañal. Musculoso le reprocha a Mordecai por su incapacidad de besar a Margarita.	
<b>Minuto: 00:58 – 01:00</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Bro, when are you gonna seal the deal?	Viejo, ¿cuándo sellarán el trato?
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>Ficha N.º: 41</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T6 – E3	Daddy Issues – Conflictos Paternos
<b>Contexto</b>	
Luego de una pequeña demostración de sus habilidades como golfista, Mordecai se entera que CJ es la hija del campeón mundial de mini-golfito. Rigby al recibir los emparedados de queso en el restaurante.	
<b>Minuto: 00:23 - 00:25</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Now we are talking!	¡Eso ya me está gustando!
<b>Técnica de traducción</b>	
Equivalencia acuñada	

<b>Ficha N.º: 42</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T5 – E9	Tants - Pantesas
<b>Contexto</b>	
<p>Papaleta les regala un par de "pantesas" (Mitad Pantalón, Mitad Mesas) a Mordecai y Rigby, pero ellos no se dan cuenta de lo mucho que significa. Papaleta les entrega regalos a sus amigos por el “parqueaniversario”.</p>	
<b>Minuto: 00:55 – 01:02</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
<p>Thomas: A mermaid statues made of shells? Man, this is... super neat! Thanks, Pops!  Pops: <u>When in doubt, buy shells.</u></p>	<p>Thomas: ¿Una estatua de sirena hecha con conchas? Vaya, esto es... increíble. Gracias, Papaleta. Papaleta: <u>Cuando dudes, solo compra.</u></p>
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 43</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T5 – E8	The Real Thomas - El verdadero Thomas
<b>Contexto</b>	
Rigby cree que Thomas realiza una actividad sospechosa, por lo que trata de probarle a todos de que Thomas sea un posible enemigo del parque. Mordecai y Musculoso tratan de convencer a Rigby de que Thomas no es ningún espía ruso.	
<b>Minuto:</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
You're jealous, bro. You're just trying to make him look bad	Solo estás celoso, viejo. Estás tratando de hacerlo ver mal.
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>Ficha N.º: 44</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T4 – E13	Sandwich of Death – El Sandwich de la Muerte
<b>Contexto</b>	
Mordecai y Rigby compran un sándwich de la muerte, en donde si no la comes bien mueres, pero Benson no sabía eso, así que deben de curarlo. El sensei del restaurante le explica a Rigby y Mordecai sobre cómo ayudar a Benson .	
<b>Minuto: 03:58 – 04:12</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
I'm afraid it is not that simple. No mere outsider is allowed before the Sensei. I must accompany you on your journey. <u>But time is of the essence</u> . If your boss does not take a bite from the Sandwich of Life within six hours, he will die.	Temo que no es tan simple, a ningún forastero se le permite ver al sensei. Debo acompañarlos en su viaje, <u>pero el tiempo es oro</u> . Si su jefe no le una mordida al sandwich de la vida dentro de seis horas, morirá.
<b>Técnica de traducción</b>	
Equivalencia acuñada	



<b>Ficha N.º: 45</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T4 – E19	A Bunch of Full Grown Geese – Un Montón de Gansos Adultos
<b>Contexto</b>	
Un montón de Gansos abusivos se apoderan del parque y es tarea de Mordecai y Rigby de deshacerse de ellos, por lo que los Patitos los ayudan. Rigby alardea que Benson no los despedirá en esta ocasión tampoco.	
<b>Minuto: 01:45 - 01:48</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Man, you always say that. You're all talk, Benson.	Oye, siempre dices eso. Eres pura lengua.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 46</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T4 – E19	A Bunch of Full Grown Geese – Un Montón de Gansos Adultos
<b>Contexto</b>	
Un montón de Gansos abusivos se apoderan del parque y es tarea de Mordecai y Rigby de deshacerse de ellos, por lo que los Patitos los ayudan. Los patitos bebe llegan y desafían a los gansos que intentan apoderarse del territorio del lago.	
<b>Minuto: 05:11 – 05:29</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
<p>Goose: No! We are in the process of terraforming this lake for our own kind! We have removed all non-geese lifeforms and fertilized the soil! This lake is ours, duck! If you want it, you'll have to come and take it!</p> <p>Baby Ducks: That can be arranged!</p>	<p>Gansos: ¡Nooo! Estamos en proceso de marcar el lago para nuestra especie. Removimos todas la formas de vida no-gansos y fertilizamos el césped, este lago es nuestro, patos. Si lo quieren, tendrán que venir y tomarlo.</p> <p>Patitos bebé: ¡Verán de lo que somos capaces!</p>
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 47</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T4 – E29	Family BBQ – Parrillada Familiar
<b>Contexto</b>	
Margarita invita a Mordecai a una parrillada en casa de sus padres, Mordecai hace lo posible para caerle bien a su padre y estrechar su mano. Margarita presenta a Mordecai ante su padre.	
<b>Minuto: 02:53 – 03:00</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Frank: This the diaper guy? Mordecai: Uh... Frank: I better rustle up some more burgers on the grill, put some meat on diaper guy's bones here.	Frank: ¿El tipo del pañal? Mordecai: Uh... Frank: Iré a hacer más hamburguesas a la parrilla. Hay que alimentar como se debe al tipo del pañal.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 48</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T4 – E29	Family BBQ – Parrillada Familiar
<b>Contexto</b>	
Margarita invita a Mordecai a una parrillada en casa de sus padres, Mordecai hace lo posible para caerle bien a su padre y estrechar su mano.	
<b>Minuto: 05:20 – 05:32</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Darrell: You're trying to get a handshake from Old Man Frank? Mordecai: Yeah. Darrell: He's a tough nut to crack. There's only one way he'll shake your hand. You'll have to beat him at a cannonball contest.	Darrell: ¿Quieres conseguir un apretón de manos de Frank? Mordecai: Sí. Darrell: No es fácil acercarse a él, pero hay una forma para que te dé la mano. Debes vencerlo en un concurso de clavados bomba.
<b>Técnica de traducción</b>	
<b>Equivalencia acuñada</b>	

<b>Ficha N.º: 49</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T4 – E29	Family BBQ – Parrillada Familiar
<b>Contexto</b>	
Margarita invita a Mordecai a una parrillada en casa de sus padres, Mordecai hace lo posible para caerle bien a su padre y estrechar su mano. Inicia el reto de los clavado bomba por parte de Frank.	
<b>Minuto: 06:06 - 06:15</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Frank: Cannonball! (He runs to the pool and jumps into it, doing a cannonball as everyone cheers at him and he gets out of the pool.) Frank: Beat that, small fry!	Frank: ¡Clavado bomba! (Corre hacia la piscina y salta, hace un clavado bomba mientras todos lo aplauden y sale de la piscina.) Frank: ¡Supéralo, azulito!
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 50</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T4 – E29	Family BBQ – Parrillada Familiar
<b>Contexto</b>	
Margarita invita a Mordecai a una parrillada en casa de sus padres, Mordecai hace lo posible para caerle bien a su padre y estrechar su mano. Frank desafía a Mordecai a saltar y hacer un clavado bomba desde el helicóptero.	
<b>Minuto: 07:49 – 08:06</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
<p>Frank: <u>That's a 50-foot drop. You mess this up, it's gonna take more than a pool boy to clean it up. You ready to call it quits?</u></p> <p>Mordecai: No.</p> <p>Frank: Have it your way. Fred, more altitude! And don't be afraid to shake things up!</p>	<p>Frank: <u>Desde aquí son 15 metros, si no lo logras necesitaremos algo para despegarte del suelo. ¿Listo para retirarte?</u></p> <p>Mordecai: No.</p> <p>Frank: Como quieras. Fred, más altura, y no tengas miedo de agitarlo un poco.</p>
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 51</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T4 – E29	Family BBQ – Parrillada Familiar
<b>Contexto</b>	
Margarita invita a Mordecai a una parrillada en casa de sus padres, Mordecai hace lo posible para caerle bien a su padre y estrechar su mano. Frank desafía a Mordecai a saltar y hacer un clavado bomba desde el helicóptero.	
<b>Minuto: 07:49 – 08:06</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Frank: That's a 50-foot drop. You mess this up, it's gonna take more than a pool boy to clean it up. You ready to call it quits? Mordecai: No. Frank: <u>Have it your way. Fred, more altitude! And don't be afraid to shake things up!</u>	Frank: Desde aquí son 15 metros, si no lo logras necesitaremos algo para despegarte del suelo. ¿Listo para retirarte? Mordecai: No. Frank: <u>Como quieras. Fred, más altura, y no tengas miedo de agitarlo un poco.</u>
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal.	

<b>Ficha N.º: 52</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T5 – E5	Wall Buddy – Amiga Pared
<b>Contexto</b>	
Benson una vez más amenaza con despedir a Mordecai y Rigby, esta vez porque la habitación que comparten está llena de basura de Rigby. Mordecai critica a Rigby por el desorden que dejó en su habitación.	
<b>Minuto: 00:38 – 00:45</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Mordecai: You know, what I like to do is put my garbage in the trash can so I wouldn't dig through it when I need something. Rigby: Whatever floats your boat, man.	Mordecai: Sabes algo, lo que me gusta es poner mi basura en el basurero, para no tener que buscar en ella cuando necesito algo. Rigby: Lo que sea que te haga feliz, amigo.
<b>Técnica de traducción</b>	
Equivalencia acuñada	



<b>Ficha N.º: 53</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T5 – E25	Video 101 – Video Musical
<b>Contexto</b>	
Eileen tiene que grabar un video musical para su clase de introducción al cine, así que le pide ayuda a Mordecai y Rigby para mejorarlo. A Eileen le parecen exageradas las opciones de vestuario en la filmación del video.	
<b>Minuto: 04:40 – 04:52</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
<p>Eileen: Well, yeah! You both look insane.</p> <p>Mordecai: <u>Hey, sometimes you gotta go in-sane to out-sane the sane. You know what I'm sane-in'?</u></p> <p><u>Eileen: No! Look, I think we should just keep it simple. Less is more is the way to go.</u></p> <p><u>Eileen: No! Look, I think we should just keep it simple. Less is more is the way to go.</u></p>	<p>Eileen: Pues sí, ambos parecen locos.</p> <p>Mordecai: <u>Oye, a veces debes hacer locuras para que nada parezca locura.</u></p> <p><u>¿Entendiste, _____ ternura?</u></p> <p><u>Eileen: ¡No! Oigan, creo que debemos mantenerlo simple, para mí menos, es más.</u></p> <p>Eileen: ¡No! Oigan, creo que debemos mantenerlo simple, para mí menos, es más</p>
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

<b>Ficha N.º: 54</b>	
<b>Temporada - episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN – ES</b>
T5 – E26	I Like You Hi – Me Gustas Tú
<b>Contexto</b>	
Mordecai se divierte con CJ, siendo solamente su amigo, pero un error de mensaje de texto pone todo en riesgo cuando el texto dice "Me gustas tú". Rigby alardea sobre la victoria definitiva de su ídolo barista Yuji ante su rival.	
<b>Minuto: 01:26 – 01:28</b>	
<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
Man, Yuji is gonna French press this guy!	Yuji va a moler a ese tipo.
<b>Técnica de traducción</b>	
Adaptación	

## **Anexo 2. Validación de Muestras**



### III Curso Taller: Elaboración de la Tesis Conducente a la Titulación de Traducción e Interpretación

<b>Título de la investigación:</b>	Técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español de la serie animada "Un show más"				
<b>Nombre del tesista:</b>	LILIAN PATRICIA CEBREROS SUAREZ DE FREITAS				
<b>MUESTRA</b>	<b>TEXTO ORIGEN:</b>	<b>TEXTO META:</b>	<b>TÉCNICAS</b>	<b>PROPUESTA: STA: (OPCIONAL) ***</b>	<b>VALIDACIÓN: **</b>
1	<b>You're the one who threw me hard, ya hole!</b>	<b>¿Quién me arrojó tan fuerte? ¡Fuiste tú!</b>	modulación		No cumple
2	Okay, okaaayy! <b>Let's not blame anyone!</b> Now, how in the "h" are we gonna fix this "s"?	Está bien, está bien. <b>Ya dejemos de culparnos.</b> Ahora, ¿cómo hacemos para arreglar este agujero?	modulación		Cumple
3	<b>Let me stop you there because I already know what you're going to say!</b>	<b>Permíteme detenerte, porque ya sé lo que vas a decir.</b>	traducción literal		Cumple

0

1

1

4	<b>Exactly, at least we can test it out on him, and he won't get mad at us if it doesn't work.</b>	<b>Exacto, probémoslo con él, y no se enfadará con nosotros si no funciona.</b>	traducción literal		Cumple	1
5	<b>Ok, but let's not call him a loser.</b>	<b>Está bien, pero no le digamos cosas feas.</b>	modulación		Cumple	1
6	<b>Don't look at our crotches while we synchronize our watches. Go away Skips, it's time for you to go away.</b>	<b>No quiero que te enojés si corrijo los relojes, sincrónicos. Adiós, Skips, es hora de que partas.</b>	adaptación		Cumple	1
7	<b>A bunch of baby ducks. Send 'em to the moon. Soda machine that doesn't work. Send 'em to the moon.</b>	<b>Todos mis juguetes, mándalo a la luna. Todos mis juguetes, mándalo a la luna.</b>	adaptación		No cumple	0
8	Benson: Happy birthday, Jimm... Jimmy: <b>Just drive the bus, you crazy slop jockey!</b>	Benson: Feliz cumpleaños, Jim...: Jimmy: <b>¡A ver si ya avanzas, bola grasienta y apestosa!</b>	adaptación		Cumple	1
9	<b>What the H, dude?!</b>	<b>Oye, no, amigo.</b>	adaptación		Cumple	1

10	<b>Yeah, look at these things! Ball of Yarn, Lemonade Stand, Hats 4 Sale, Clap Like This, Candle Maker, Deli Dude, Starring Contest!!?? Why are these even here?!</b>	<b>¡Ve todo esto! Bola de estambre, Limonada fresca, Sombreros en venta, Aplaudes así, Haciendo velas, Cocineros, Concurso estrella. ¿Por qué está todo esto aquí?</b>	traducción literal		Cumple	1
11	<b>We're screwed!</b>	<b>¡Estamos perdidos!</b>	equivalencia		Cumple	1
12	<b>Take the wheel.</b>	<b>Eres conductor designado.</b>	modulación		Cumple	1
13	<b>Dude, quit mashing the buttons. You're messing up the legs!</b>	<b>Oye, deja de golpear los botones. No lo lograrás así.</b>	adaptación		Cumple	1
14	<b>Wow, sounds like your life sucks.</b>	<b>Vaya, tu vida es cero divertida.</b>	modulación		Cumple	1
15	<b>I can't believe you're going to a Fist Pump concert just for some lady pees.</b>	<b>No puedo creer que vayas a un concierto de Fist Pump solo por una pajarita.</b>	adaptación		Cumple	1
16	<b>Chillin' and grillin'</b>	<b>A gozar asándolos.</b>	adaptación		Cumple	1
17	<b>You fell for our trap!</b>	<b>¡Caíste redondito en nuestra trampa!</b>	adaptación		Cumple	1
18	<b>Get off the computer - I got sign-up time. You know how long my downloads take.</b>	<b>Quítense de la computadora, yo la aparté. Ya saben cuánto tardan mis descargas.</b>	traducción literal		Cumple	1

19	<b>Some call me cheap, bit of a freeloader</b> , but I bought cups for that old-school soda!	<b>Dicen que tomo lo que está de moda</b> , pero compré vasos para esta antigua soda.	adaptación		Cumple	1
20	Man, this party is off the hook! <b>'Cause we got sod-aaaaa in the house</b>	¡Oye, esta fiesta será histórica <b>porque tenemos so-daaaaa en la casa!</b>	traducción literal		Cumple	1
21	<b>This party is tanking fast.</b>	<b>Esta fiesta se está muriendo.</b>	adaptación		Cumple	1
22	<b>Is your party not hardy?</b>	<b>¿Su fiesta no es bulliciosa?</b>	adaptación		Cumple	1
23	<b>This party hit rock bottom.</b>	<b>Esta fiesta es un velorio.</b>	adaptación		Cumple	1
24	<b>It takes guests with breasts, and mine don't count.</b>	<b>Se necesitan invitados con chicas, y mi mamá no cuenta.</b>	adaptación		Cumple	1
25	<b>Haters gonna hate!</b>	<b>¡El que presume pierde!</b>	equivalencia		Cumple	1
26	Splendid, I can't wait to get an <b>aguarita!</b>	¡Espléndido, estoy ansioso de pedir mi <b>agüita con sabor!</b>	adaptación		Cumple	1
27	<b>We're like two peas in a pod.</b>	<b>Ambos somos iguales.</b>	equivalencia		Cumple	1
28	<b>Well then let's get these wheels going</b> , and gets chick's numbers a flowing!	<b>¡Pongamos a girar los neumáticos</b> y que los números de las chicas lleguen!	traducción literal		Cumple	1

29	<b>Hamboning!</b>	<b>¡A golpear!</b>	adaptación		Cumple	1
30	<b>Mordecai, you do know how to drive stick right?</b>	<b>Mordecai, sabes conducir un auto manual, ¿verdad?</b>	traducción literal		Cumple	1
31	<b>Yo, Margaret and Eileen, feast your eyes on our sweet ride.</b>	<b>Margarita y Eileen, miren nuestro lindo auto.</b>	adaptación		Cumple	1
32	<b>Spine-rippingly jealous!</b>	<b>¡Celosos hasta los huesos!</b>	adaptación		No cumple	0
33	<b>Throat-chokingly, heart-punchingly jealous!</b>	<b>¡Se siente como un golpe al corazón de los celos!</b>	adaptación		Cumple	1
34	<b>My date tonight is gonna be extra hot!</b>	<b>¡Mi cita de esta noche no se lo va a creer!</b>	adaptación		Cumple	1
35	<b>You think you can drop H2O on the FE and get away with it?</b>	<b>¿Crees que puedes tirar H2O sobre FE y largarte?</b>	traducción literal		Cumple	1
36	<b>You think you are so hot?</b>	<b>¿Te crees muy valiente?</b>	adaptación		Cumple	1
37	<b>And I'll have the Eggcellent Challenge!</b>	<b>¡Yo quiero el Desafío especial!</b>	adaptación		Cumple	1
38	<b>Keep them away from Mordecai!</b>	<b>¡Mantenlos lejos de Mordecai!</b>	traducción literal		Cumple	1
39	<b>I'm here with musical masterminds, Crash, Hank, Daniels, and the brains behind the band.</b>	<b>Estoy con las mentes maestras musicales, Crash, Hank, Daniels y los sesos detrás de la banda.</b>	traducción literal		Cumple	1



40	<b>You sound like a quiet little quitter!</b>	<b>¿Suenas como un silencioso miedosito!</b>	adaptación		Cumple	1
41	<b>Seriously? You didn't check first?</b>	<b>¿Cómo? ¿No te fijaste que te rugía la bocina?</b>	adaptación		Cumple	1
42	I'd hug you, <b>but I should probably wait till these muscles go away.</b>	Te abrazaría, <b>pero creo que será mejor cuando me desinfe.</b>	adaptación		Cumple	1
43	<b>Bro, when are you gonna seal the deal?</b>	<b>Viejo, ¿cuándo sellarán el trato?</b>	traducción literal		Cumple	1
44	<b>Now we are talking!</b>	<b>¡Eso ya me está gustando!</b>	equivalencia		Cumple	1
45	Thomas: A mermaid statues made of shells? Man, this is... super neat! Thanks, Pops! Pops: <b>When in doubt, buy shells.</b>	Thomas: ¿Una estatua de sirena hecha con conchas? Vaya, esto es... increíble. Gracias, Papaleta. Papaleta: <b>Cuando dudes, solo compra.</b>	adaptación		Cumple	1
46	<b>Mordecai, you do know how to drive stick right?</b>	<b>Mordecai, sabes conducir un auto manual, ¿verdad?</b>	traducción literal		Cumple	1
47	I'm afraid it is not that simple. No mere outsider is allowed before the Sensei. I must accompany you on your journey. <b>But time is of the essence.</b> If your boss does not take a bite from the Sandwich of Life within six hours, he will die.	Temo que no es tan simple, a ningún forastero se le permite ver al sensei. Debo acompañarlos en su viaje, <b>pero el tiempo es oro.</b> Si su jefe no le una mordida al sandwich de la vida dentro de seis horas, morirá.	equivalencia		Cumple	1

48	Man, you always say that. <b>You're all talk, Benson.</b>	Oye, siempre dices eso. <b>Eres pura lengua.</b>	adaptación		Cumple	1
49	Goose: No! We are in the process of terraforming this lake for our own kind! (Mordecai and Rigby are seen looking in shock) We have removed all non-geese lifeforms and fertilized the soil! This lake is ours, duck! If you want it, you'll have to come and take it! Baby Ducks: <b>That can be arranged!</b>	Gansos: ¡Nooo! Estamos en proceso de marcar el lago para nuestra especie. Removimos todas las formas de vida no-gansos y fertilizamos el césped, este lago es nuestro patos. Si lo quieren, tendrán que venir y tomarlo. Patitos bebé: <b>¡Verán de lo que somos capaces!</b>	adaptación		Cumple	1
50	Frank: This the diaper guy? Mordecai: Uh--. Frank: <b>I better russle up some more burgers on the grill, put some meat on diaper guy's bones here.</b>	Frank: ¿El tipo del pañal? Mordecai: Uh... Frank: <b>Iré a hacer más hamburguesas a la parrilla. Hay que alimentar como se debe al tipo del pañal.</b>	adaptación		Cumple	1

51	<p>Darrell: You're trying to get a handshake from Old Man Frank?</p> <p>Mordecai: Yeah.</p> <p>Darrell: <b>He's a tough nut to crack.</b> There's only one way he'll shake your hand. You'll have to beat him at a cannonball contest.</p>	<p>Darrell: ¿Quieres conseguir un apretón de manos de Frank?</p> <p>Mordecai: Sí..</p> <p>Darrell: <b>No es fácil acercarse a él,</b> pero hay una forma para que te dé la mano. Debes vencerlo en un concurso de clavados bomba.</p>	equivalencia		Cumple	1
52	<p>Frank: Cannonball! (He runs to the pool and jumps into it, doing a cannonball as everyone cheers at him and he gets out of the pool.)</p> <p>Frank: <b>Beat that, small fry!</b></p>	<p>Frank: ¡Clavado bomba! (Corre hacia la piscina y salta, hace un clavado bomba mientras todos lo aplauden y sale de la piscina.)</p> <p>Frank: ¡Supéralo, azulito!</p>	adaptación		Cumple	1
53	<p>Frank: <b>That's a 50-foot drop. You mess this up, it's gonna take more than a pool boy to clean it up. You ready to call it quits?</b></p> <p>Mordecai: No.</p> <p>Frank: Have it your way. Fred, more altitude! And don't be afraid to shake things up!</p>	<p>Frank: <b>Desde aquí son 15 metros, si no lo logras necesitaremos algo para despegarte del suelo.</b></p> <p>¿Listo para retirarte?</p> <p>Mordecai: No.</p> <p>Frank: Como quieras.</p> <p>Fred, más altura, y no tengas miedo de agitarlo un poco.</p>	adaptación		Cumple	1

54	<p>Frank: That's a 50-foot drop. You mess this up, it's gonna take more than a pool boy to clean it up. You ready to call it quits?</p> <p>Mordecai: No.</p> <p>Frank: Have it your way.</p> <p><b>Fred, more altitude! And don't be afraid to shake things up!</b></p>	<p>Frank: Desde aquí son 15 metros, si no lo logras necesitaremos algo para despegarte del suelo.</p> <p>¿Listo para retirarte?</p> <p>Mordecai: No.</p> <p>Frank: Como quieras.</p> <p><b>¡Fred, más altura! ¡y no tengas miedo de agitarlo un poco!</b></p>	traducción literal		Cumple	1
55	<p>Mordecai: You know, what I like to do is put my garbage in the trash can so I wouldn't dig through it when I need something.</p> <p>Rigby: <b>Whatever floats your boat, man.</b></p>	<p>Mordecai: Sabes algo, lo que me gusta es poner mi basura en el basurero, para no tener que buscar en ella cuando necesito algo.</p> <p>Rigby: <b>Lo que sea que te haga feliz, amigo.</b></p>	equivalencia		Cumple	1

56	<p><b>Rigby: Some people play the bass!</b></p> <p><b>Mordecai: And some people play the conga!</b></p> <p><b>Rigby: But I'm about to play...</b></p> <p><b>Mordecai: This chimi-chimichanga!</b></p> <p><b>Rigby: Turn up the treble!</b></p> <p><b>Mordecai: Turn up the bass!</b></p> <p><b>Rigby: Cause I'm shoving guacamole...</b></p> <p><b>Mordecai: All up into my face!</b></p>	<p><b>Rigby: ¡Tocaba el tambor...!</b></p> <p><b>Mordecai: ¡Yo tocaba la guitarra!</b></p> <p><b>Rigby: Ya solo toco hoy...</b></p> <p><b>Mordecai: ¡La chimi-chimichanga!</b></p> <p><b>Rigby: ¡Sube el volumen!</b></p> <p><b>Mordecai: ¡A ecualizar!</b></p> <p><b>Rigby: Porque con el guacamole...</b></p> <p><b>Mordecai: ¡Yo me voy a empachar!</b></p>	adaptación		No cumple	0
57	<p>Eileen: Well, yeah! You both look insane.</p> <p><b>Mordecai: Hey, sometimes you gotta go in-sane to out-sane the sane. You know what I'm sane-in'?</b></p> <p>Eileen: No! Look, I think we should just keep it simple. Less is more is the way to go.</p>	<p>Eileen: Pues sí, ambos parecen locos.</p> <p><b>Mordecai: Oye, a veces debes hacer locuras para que nada parezca locura. ¿Entendiste, ternura?</b></p> <p>Eileen: ¡No! Oigan, creo que debemos mantenerlo simple, para mí menos, es más.</p>	adaptación		Cumple	1
58	<p>Man, Yuji is gonna French press this guy!</p>	<p>Yuji va a moler a ese tipo.</p>	adaptación		Cumple	1

54

\* De acuerdo con la investigación. Colocar si es error, técnica, slogan, culturema, humor, etc.

\*\* No llenar. Esta sección la llenará el docente revisor.

\*\*\* De acuerdo con el tipo de investigación. Colocar propuestas si tu tipo de investigación es aplicada. Si tu tipo de investigación es básica, no colocar propuestas.

<b>REVISIÓN:</b> **	
<b>FECHA:</b>	14/10/2020
<b># DE MUESTRAS PRESENTADAS</b>	58
<b># DE MUESTRAS VÁLIDAS</b>	54

